

Museo Municipal de S. Sebastián

Eusko-Bilkin-degi
Museo Vasco (Etnográfico)

III SECCION

EUNTZA

INDUSTRIA TEXTIL

1.—Euntegi:

Telar:— Aparato de madera compuesto de un gran armazón de conjunto de forma rectangular en su planta y alzado, formando en su interior varias piezas principales, unas que extienden la urdimbre: **Arizutak**, a través del peine y recogen el lienzo que va siendo tejido y otras que con la lanzadera van armando la trama: **Arizea-**rák****. Este telar ofrece la innovación que algunos tejedores pusieron en práctica desde hace unos sesenta años, pudiendo impulsar de un extremo a otro la lanzadera con una sola mano por un sistema de latiguillo (fig. I, n.º 6) con sólo tirar a la derecha o a la izquierda, la **Anezken tiradorea**, quedando libre la otra mano para poder mover al mismo tiempo el peine y accionar a la par con los pies sobre los pedales: **Oñolak**. Conjunto al.º 1,20 m., conjunto an.º 1,45 m., conjunto fon.º 1,80 m.: **Aritz-zura: madera de roble:** Casa Lopez'enea: Legorreta: Guip.: Compra: N.º Inv. 2464.

2.—Órazi (kanakua):

Peine (de una cana):-Peine de telar formado de un marco rectangular muy alargado, cuyo interior va cerrado *con* tiras delgadas de caña, colocadas en dirección transversal a su mayor longitud; las tiras de caña están sujetadas al marco por un cordel enroscado. En los últimos tiempos, para la fabricación de estos peines era preferida la llamada, **Amerika'ko kanabela**; cana americana y según estos dato; recogidos del mismo viejo **Untzale**, tejedor, en Villabona

hubo una industria popular que fabricaba estos peines: lar.º 1,00 m., an.º 0,10 m. **Piño-zura: madera de pino:** Casa Lopez'enea: Legorreta: Guip.: Compra: N.º Inv. 2140.

3.— Orázi (kana-erdi'kua);

Peine (de media cana):— Peine construído con cañas y madera y en la misma forma rectangular que el anterior, más corto pero del mismo ancho: Se usaba uno u otro peine según el ancho que se quería dar a la pieza de lienzo: lar.º 0,50 m., an.º 0,10 m.: **Piño-zura: madera de pino:** Casa Lopez'enea; Legorreta: Guip.: Compra: N.º Inv. 2140.

4— Lanzadera:

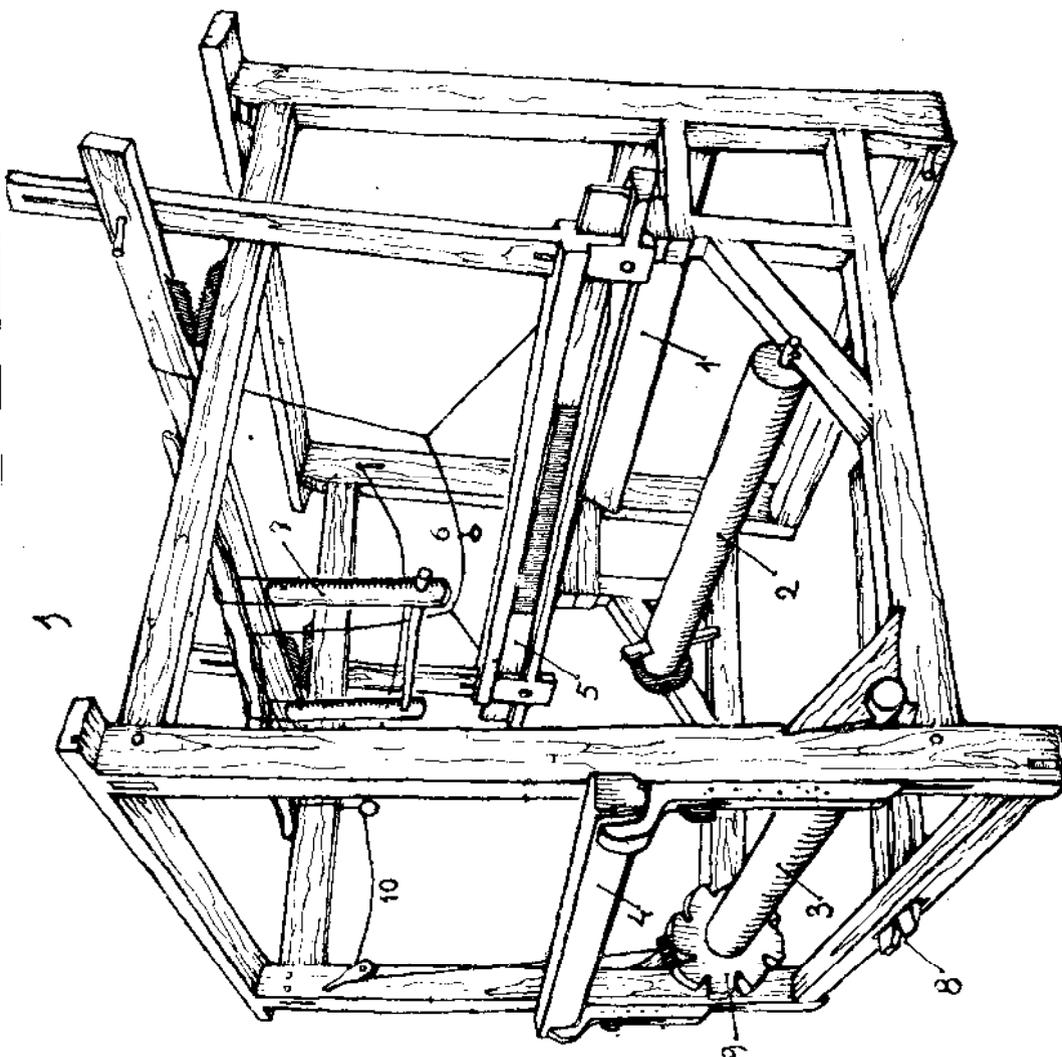
Anezka:— Es una pieza de madera de forma alargada, terminando ambos extremos en ángulo y ahuecada en el centro a modo de una pequeña lancha; en el tondo del hueco hay una ranura a lo largo y no lleva refuerzos de hierro en las extremidades exteriores. Dentro del hueco lleva la **mazurka** que hace de carrote donde se arrolla el hilo de la trama y consiste en un pequeño trozo de caña, por cuyo interior pasa un palito que le sujeta y hace de eje: lar.º 0,23 m., an.º 0,043 m., al.º 0,025 m.: **Lizar'zura:** madera de fresno: Casa Lopez'enea: Guip.: Compra: N.º Inv. 2023.

5.— Lanzadera:

Anezka:— Está hecha de una pieza de madera, con los extremos afilados en punta, hueco en el centro, pero sin ranura en el fondo de éste; las puntas están desviadas del centro, con lo que resulta un costado más abultado que el otro y los extremos van reforzados con piñones de hierro: larg.º 0,265 m., an.º 0,05 m., al.º 0,03 m.: **Lizar'zura: madera de fresno:** Casa Lopez'enea: Legorreta: Guip.: Compra: N.º Inv. 2023.

6.— Lanzadera:

Anezka:— Está hecha de una pieza de madera, ahuecada en el centro y ranura en el fondo; los extremos afilados, están descentrados y con las puntas ligeramente vueltas a un lado, resultando uno de los costados de la lanzadera más abultado que el otro; las puntas están reforzadas con chapitas de hierro embutidas en sentido horizontal: lar.º 0,265 m., an.º 0,04 m., al.º 0,027 m.: **Arte-zura: madera de encino:** Casa Lopez'enea: Legorreta: Guip.: Compra: N.º Inv. 2023.



EUNTEGI. Algunos nombres de sus diversas piezas: 1—Ipurtola. 2— Eune billtzeko. 3—Burnaitzaki. 4—Ariri euzteko egurá. 5—Kapelua. 6—Anezken tiradorea. 7—Oráziri euzteko. 8—Oñolak. 9—Burnaitzaki, eta Burnaitzakiri euzteko koskak. 10—Gatxaldi ekitekoa. (Legorreta e Isasondo: Guip.):

1—Ipurtola. 2-3—Burúntzegia. 4— Antapetxu atzekua. (Otra pieza igual y que en el gráfico se oculta tras la pieza señalada con el n.º 5, recibe el nombre de Antapetxu atzekua). 5—Kapelua: (Azpeitia: Guip.):

2—Goizubil. 3—Bezubil. 2—Zeiermen, (B. N.).

1—Ipurtola. 2—Buruntzakia. 3—Ardatza. 4—(Esta pieza no existe

en los telares de Rentería, pues en el lugar que ella ocupa aparece emplazada la n.º 3). 5—**Kapelua**. (Al travesaño alto que arma esta pieza le denominan Uztaría). 6—**Latiua**. 7—**Poleak**. 8—**Oñolak**. 9—**Ardatza**. (La rueda con muescas denominan **Ardatz-burua**. Los cuatro gruesa pies derechos que arman el telar reciben el nombre de **Euntegiadañak**. (Rentería: Guip.):

1—**Ipurtola**. 2—**Azpikoardatza**. 3—**Gañekoardatza**. (Esta pieza, como en los telares de Rentería, está colocada en alto: 4—Esta pieza queda suprimida y sustituida por la n.º 3 5—**Orazia**: (Se refiere al peine y no al conjunto del aparato que lo sostiene). 6—**Latiua**. 7—**Lizak ibiltzeko bolea**. 10—**Tira-soka**. (Oyarzun: Guip.).

2-3—**Ijulioa**. 4—**Kanala**. 5—**Euntegiek** (Se llaman así todas las piezas y armaduras superiores al **orazi**). 7—**Poletako egure**. 8—**Oñolak**. 9—**Deskargatela** o **ijulioa**. Los dos maderos horizontales que a todo lo largo abrazan y encierran el **orazi** (n.º 5) reciben el nombre de **astrilea** y las **lisak** que suelen colgar de los palos n.º 7 reciben el nombre de **erópea**. (Zeanuri: Viz.).

7.— **Lanzadera:**

Anezka:— Está formada de una madera alargada terminando sus extremos en punta algo roma: el interior va ahuecado hasta el fondo en casi toda su extensión y dentro del hueco va colocada una espiga de hierro llamada **ardatza**; donde se sujeta la **mazurka**, saliendo el hilo de la trama a un lado por un agujerito practicado en uno de los costados de la lanzadera; los extremos van reforzados con puntas de hierro y en la cara inferior lleva dos rodetes dobles sobre los que resbala. la lanzadera. En la parte inferior lleva una inscripción: Franc.º Alumá. En Oyarzun hubo una industria popular de lanzaderas del tipo de ésta, que las ejecutaba Francisco Beobide y proveía de lanzaderas a los muchos telares que funcionaban en aquel valle, así como a la gran fábrica de lencería de lino de Rentería, que en los primeros años laboraba con trescientos telares conducidos por hombres y ciento ocho por mujeres movidos a mano: Estas lanzaderas llevaban el nombre del fabricante: Las lanzaderas llevaban tapa cuando el hilo iba arrollado en sí mismo, pero cuando iba colocado en **mazurka** no llevaba tapa la lanzadera: Ir.º 0,378 m., an.º 0,04 m., al.º 0,03 m.: **Arte-zura: madera de roble:** Casa Lopez'enea: Legorreta: Guip.: Compra: N.º Inv. 3121.

8.— (. . .)

(Devanadera urdidora):— Aparato compuesto de dos aspas formada cada una de tres flejes de madera, resultando con seis brazos cada una, sujetadas en el centro por el eje transversal sobre el que gira, todo ello montado sobre dos pies derechos a los que sirven de base una caja cuadrada en la que se depositan ovillos y carretes. Este aparato probablemente es de los usados por los **Kapagiñak:** marragueros en su oficio y debía servir para preparar la urdimbre. En Oyarzun y Rentería (Guip.) este aparato recibe el nombre de **arilkai**, y se usaba para proveer a las **mazurkak** de hilo para trama, o bien para proveer a las **txirikak** (n.º 10) de hilo para urdimbre. Conjunto al.º 1,15 m., an.º 0,84 m.: **Piñu-zura: madera de pino:** Casa en la calle Mayor: Zarauz, Guip.: Donación: Sr.ª V.ª de D. José M.ª Arrue: N.º Inv. (. . .)

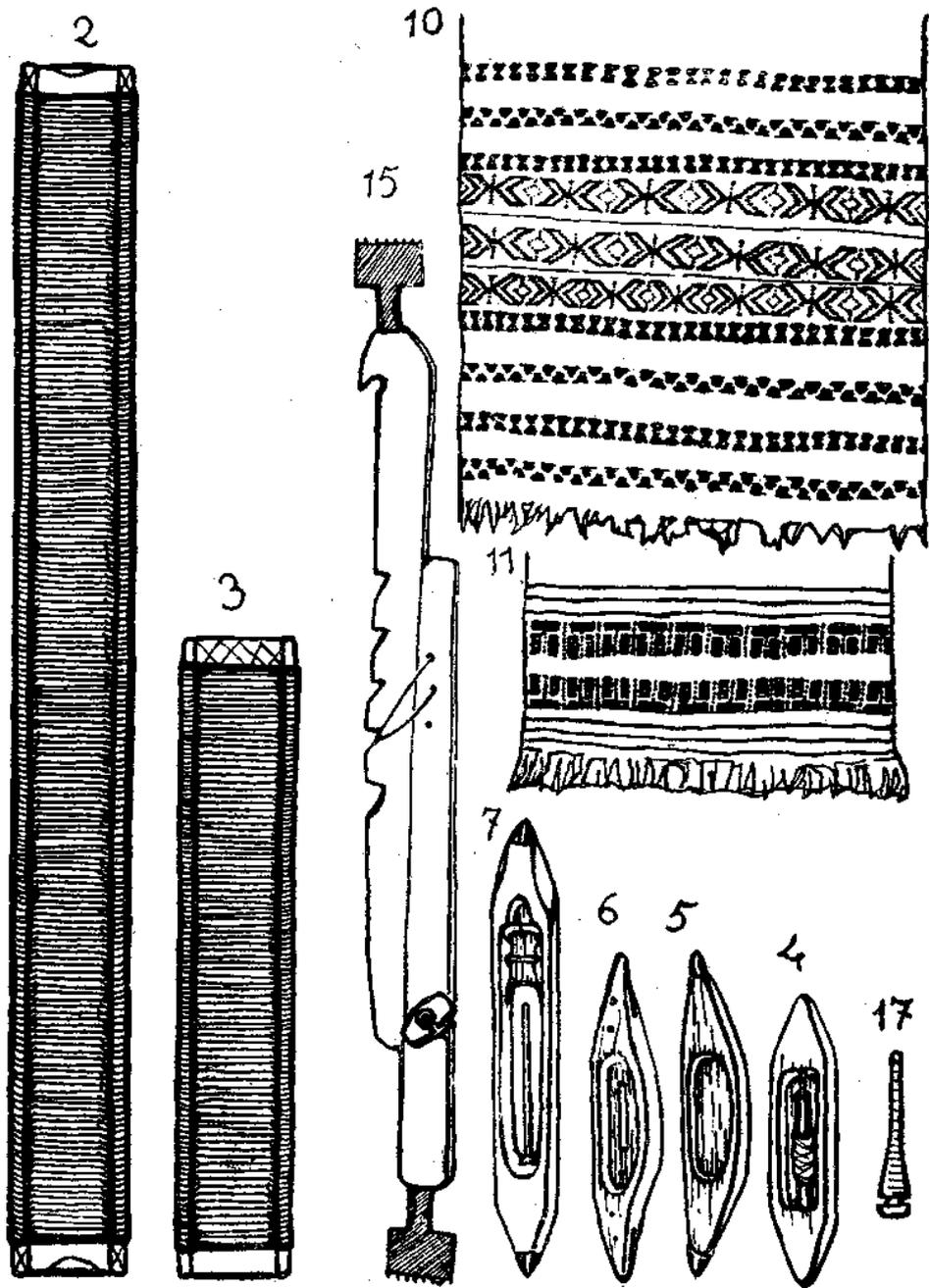
9.— (. . .)

(Torno de urdido).— Aparato compuesto de una gran, rueda, de madera, armada de cuatro radios en cruz y un manubrio sujeto al eje central; el círculo de madera lleva en el lomo un canal para

alojar el hilo y toda ella va sostenida sobre dos pies derechos, a su vez montados sobre un banco que lleva un hueco rectangular en el que penetra la rueda. El banco sustentado sobre cuatro patas y de forma rectangular, lleva a un extremo dos pequeños rodetes sujetos a un armazón de madera que se atrasa o adelanta a discreción sujetado por una espiral. Este aparato como el anterior, probablemente era usado por los **Kapagiñak**: marragueros. En Oyarzun y Rentería (Guip.) este aparato recibía el nombre de **Tornua** y sirve para cargar, bien la **Mazurka** con hilo para trama o bien la **Txiríka** con hilo para la urdimbre o bien se hacen también sin carrete ovillos para urdimbre con solo arrollar el hilo en la espiga de hierro que hace de eje de los pequeños rodetes movidos por la rueda grande. Rueda dia.º 0,70 m, gr.º 0,05 m., banco al.º 0,35 m., an.º 0,19 m., lar.º 1,17 m.: **Piñu-zura**: madera de pino: Casa en la calle Mayor: Zarauz: Guip.: Donación: S.ª V.ª de D. José M.ª Arrue: N.º Inv. (.....)

10.— **Zamau**:

Paño de ofrenda.— Pieza de lienzo blanco de lino con adornos de estrellas y rombos distribuidos en franjas, formados con algodón azul y ejecutados al tiempo de tejer en telar rústico: Estos paños son fabricados para cubrir la ofrenda al llevar a la iglesia y son de forma rectangular muy alargada, estando las franjas en el sentido de la menor dimensión, así como el fleco de los bordes. Para la ejecución de estos paños con adornos de algodón azul, **Zamauak** (núms. 10, 11 y 12) lo mismo que para lienzos de punto de tejido adornado especial (ojo de perdiz u ojo de gallo n.º 14) en que aparecían formas. simétricas todo en blanco, era preciso emplear hasta el número de seis y aún más las **lisak**, que en tejido de lienzo corriente solía ser nada más que de dos, pues la complicación de los adornos exigía mayor o menor número de estas. A cada **liza** corresponde también un **oñola**, de tal manera que si aumentan aquéllas en el mismo número aumentan éstos. Las **lizak** están formada;; por dos listones, **latak**, horizontales que varían de largura según el ancho de la pieza de lienzo (kanaerdi: kana bat: kanaterdi, etc.) y están separados entre sí unos treinta a cuarenta centímetros y de un, listón a otro van cerrando el espacio cuerditas pareadas, de modo que cada dos están anudadas entre sí a media altura, formando entre los dos nudos un pequeño ojal, que es por donde pasan los hilos de la urdimbre: **Arizutak**, pasando por los ojales al tiempo



de armar uno o varios hilos de la urdimbre según el trabajo a ejecutar, así como en lo que ha de ser las orillas de la pieza de lienzo, para que estas tengan más consistencia. Cada Liza es la que hace subir o bajar un cierto número de hilos de la **zuta** y las **lizak** están suspendidas de la pieza n.º 7, fig. 1. Entre los hilos de la **zuta**: urdimbre, se colocaban atravesados horizontalmente. dos o tres palos o cañas llamados **azotiak**, que servían para que los hilos no se confundieran: lar.º 2,74 m., an.º 0,50 m.: Caserío Aldapeta: Leaburu: Guip.: Compra: N.º Inv. 3175.

11.— **Zamau:**

Paño de ofrenda:— Pieza de lienzo blanco de lino con adornos de pequeños rectángulos distribuidos en franjas, formados con algodón azul y marrón claro y ejecutados al tiempo de tejer en al telar rústico: Fabricado para el mismo objeto que el anterior, siendo su forma de un largo rectángulo y el fleco de los bordes y las cenefas colocadas en su menor longitud; lar.º 1,70 m., an.º 0,44 m.: Alsasua: Nav.: Compra: N.º Inv. 3176.

12.— **Zamau:**

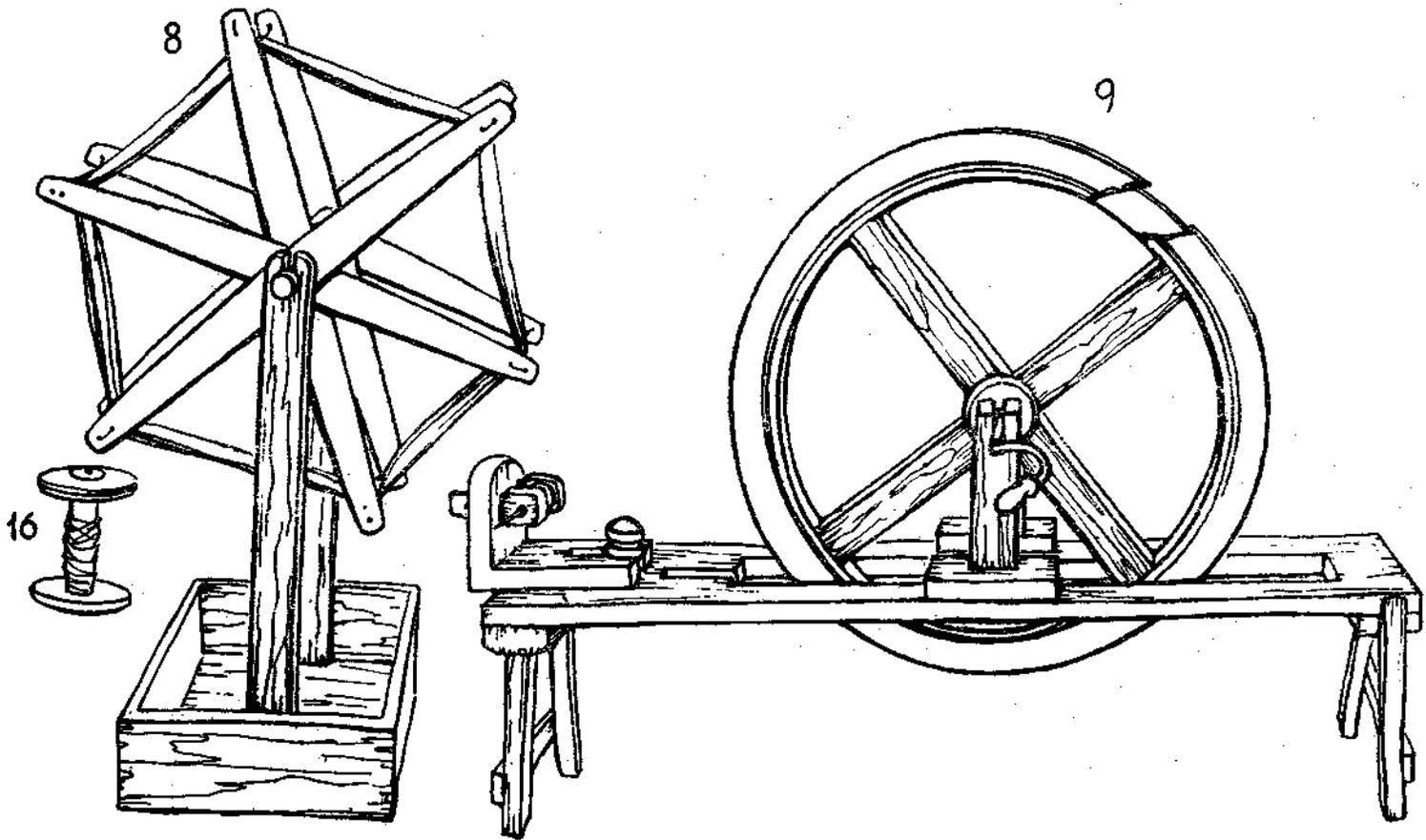
Paño de ofrenda:— Pieza de lienzo blanco de lino con adorno en franjas formadas con algodón azul y sedas verde y ocre claro, ejecutadas al tiempo de tejer en el telar rústico. Paño destinado al mismo objeto que los anteriores y en igual forma y disposición que aquellos; lar.º 2,10 m., an.º 0,49 m.: Alsasua: Nav.: Compra: N.º Inv. 3177.

13.— **Oazal:**

Funda de edredón:— Pieza de lienzo blanco de lino ejecutada en telar de aldea. La funda está formada con piezas de tira de lienzo de las de ancho de una cana y unidas en costura unas a otras. De estas tiras de lienzo de cana y de media cana se guardan todavía en arcas y armarios de las casas, principalmente de la montaña navarra, piezas de catorce y veinte varas de largo, recibidas entre el ajuar del arreo de novia y pasadas de una generación a otra: En las guerras civiles, de estos lienzos se hacían hilas para los heridos; lar.º 1,80 m., an.º 1,00 m.: Casa palacio Oriar: Legorreta: Guip.: Compra: N.º Inv. 2432.

14.— **¿Esku-zapi?:**

Toalla:— Pieza de lienzo, más fino que el de fabricación corriente



y con punto de tejido especial, formando pequeños cuadraditos, ejecutado con lino blanco en telar rústico de aldea y en forma rectangular y flecos a los bordes más estrechos; lar.º 1,63 m., an.º 0,50 m.: Casa Indianesa'enea: Lasarte: Guip.: N.º Inv. 3248.

15.— **Templaera:**

Tensor:— Aparato compuesto de dos piezas de madera, llevando al extremo cada una de ellas una especie de palita de hierro cuyo borde está dentado, con objeto de que traben en el lienzo; uno de los palos lleva a un costado muescas escalonadas en las que se traba a discreción la lazada de cuerda que el otro palo lleva al extremo, llevando también una pequeña taravilla el palo que lleva la lazada. Este aparato se utiliza en el telar para mantener tensa la pieza de lienzo a medida que se va tejiendo. También en Oyarzun y Rentería se le conoce con el mismo nombre; lar.º 0,615 m., an.º 0,052 m., gr.º 0,045 m. segunda pieza, larg.º 0,55 m., an.º 0,055 m., gr.º 0,015 m.: **Gastaiñ zura: madera de castaña:** Casa Lopez'enea: Legorreta: Guip.: Compra: N.º Inv. 2464.

16.— (.....):

Carretes:— Tres piezas de madera, torneadas en forma de grandes carretes de doble volante, fuste recto y orificio en el interior a lo largo de éste. Como los núms. 8 y 9, esta pieza debe pertenecer también a los útiles y aparatos usados por los **kapagiñak:** marraqueros. En Rentería y Oyarzun a estos carretes les dan el nombre de **txirika;** dia.º 0,09 m., al.º 0,13 m.: **Makala-zura:** madera de chopo. Casa en la calle Mayor: Zarauz: Guip.: Donación: Sra. V.ª de D. José M.ª Arrue: N.º Inv. (. . .).

17.— **Maxurka:**

Mazorca:— Pequeño huso de madera, mitad de fuste cilíndrico y la otra mitad ensanchándose en forma de cono, a cuyo final lleva una escotadura en la que puede alojarse el cordel que hace de correa sin fin y que la pone en movimiento giratorio al tiempo de cargar la **mazurka** con hilo para la trama. En el interior a lo largo lleva un orificio en el que se aloja, bien la espiga de hierro eje del pequeño rodete del torno (n.º 9) o bien la espiga de hierro, **ardatza** (n.º 7): lar.º 0,145 m. dia.º, 0,027 m.: **Intxaur-zura: madera de nogal:** Fábrica de lienzos de lino: Rentería: Guip.: Donación: D. Tomás Gastaminza: N.º Inv. 3518.

Nota.— Faltan en esta sección, aparte de los útiles señalados,

otros auxiliares del telar empleados también por los **untzalēk**: tejedores, en su industria de lencería. El **idazkitegi**, madejador de grandes dimensiones, cuyo eje por la parte inferior apoyaba en el hueco alveolado de una de las losas del pavimento del portal y la parte superior en una viga del techo y al airar de este madejador se arrollaban los hilos que partían de un cajón de seis u ocho divisiones, en cada una de las cuales se alojaba un ovillo que surtía al **idazkitegi**, formándose como una gran madeja preparatoria para la **zuta**: urdimbre. Según datos obtenidos en Rentería, Guip., a estas grandes madejas o haces de hilo se les llamaba **bidia** y terminaba cada **bidia** con la largura ajustada a la lontigud que luego había de darse a la pieza de lienzo; cada **bidia**, con el objeto de que no se enredara y pudiera ser fácilmente guardada, se encadenaba en sí misma por medio de una repetición de lazos corredizos que tirando por una punta se descorría toda, a esta labor se le llamaba **kateatu** y **kate** a la cadena. Para cargar de hilo de urdimbre el **ardatz** (fig. 1 n.º 3), que según el mayor ancho de la pieza de lienzo hacían falta mayor número (para tres canas nueve **kateak**), se hacía pasar el hilo, suelta la **katea**, por entre las púas de hierro de un gran peine llamado **arastarua** y a esta acción de enrollar el hilo en la **ardatza** se le llamaba **kargatu**, teniendo que intervenir siete hombres para piezas de lienzo de ancho de tres canas.

La gran fábrica de tejidos de lino de Rentería, que concentró en sí la intensa industria de tejido a mano que de antiguo existía en los valles de Rentería y Oyarzun, antes de evolucionar a la maquinaria moderna, durante muchos años ejerció su industria con telares manejados a mano y de tipo popular, de los cuales aun hoy se pueden examinar buen número de diversas formas y tamaños, algunos de seis pedales, los más de dos, otros para lienzos de ancho de una cana, otros para dos canas y hasta de tres canas, los cuales llevan ya años condenados a quietud perpetua, excepto dos de a. tres canas que aún trabajan movidos por viejos **untzaleak**.

De los antes citados útiles no han podido hacerse adquisiciones por sus grandes dimensiones y falta de espacio para colocarlos en el Museo.

Museo Municipal de S. Sebastián

Eusko-Bilkin-degi Museo Vasco (Etnográfico)

IV SECCION

ARTZAINZA

PASTOREO

1.— **Kapusai:**

Zamarra de pastor:— Capote o zamarra de color pardo, tejido de pelo de cabra. Se compone de dos partes mayores, anterior y posterior, que cubren y caen por el pecho y espalda y de otras dos partes menores que por los hombros caen sobre las mangas al estilo de las dalmáticas, llevando una capucha cosida en la abertura por donde se introduce la cabeza. Las dos partes, anterior y posterior, se pueden atar por los costados con unas cuerdecitas y el conjunto está formado por ocho piezas cosidas entre sí. Según datos recogidos, de estos **kapusaiak** solía haber también en color gris y en algunos pueblos (Arrarás, Valle de Basaburua Mayor: Nav.) hasta hace pocos años se usaban los de color pardo para acudir a actos y ceremonias de funeral. Entre otros pueblos el de Anzuola, Guip. se distinguió por su industria de **kapagiñak**, marragueros: al.º 1,00 m. an.º 0,56 m.: Monte Aralar: Ataun: Guip.; Donación: D. José Ignacio Mugica: N.º Inv. 2250.

2.— **Zorú:**

Zurrón:— Bolsa de pastor hecha de cuero de cabra en forma cuadrangular, estando cosidos tres lados con tira del mismo cuero y otra tira de cuero más gruesa y larga; sujeta a las dos esquinas superior, colocada a modo de bandolera sirve para llevar pendiente la bolsa: al.º 0,30 m. an.º 0,30 m.: Ataun: Guip.: Donación: D. José Ignacio Mugica: N.º Inv. 2290.

3.— **Kurkubita:**

Calabaza:— Calabaza hueca, usada por los pastores para llevar líquidos, especialmente leche o agua: al.º 0,26 m. dia.º 0,16 m.: Andoain: Guip.: Compra: N.º Inv. 2015 (1).

4.— **Alboka:**

Albogue:— Instrumento de música; muy parecido en su sonido a la dulzaina, aunque más suave que el de ésta. Entran en la construcción de la misma, materiales rústicos; caña, madera, cuerno, cera y liz o hilo. El cuerpo central está formado por un mango de madera en semiarco invertido y otra parte horizontal sobre la que van colocadas dos cañas unidas entre sí y al mango por medio de cera, llevando la de la derecha tres agujeros y la de la izquierda cinco correspondientes a otras tantas notas. Por la parte de salida hace de pequeña trompa un trozo de cuerno y para embocadura y recipiente de aire, por el extremo anterior, hay una pequeña trompa sacada en la misma madera de una pieza con el mango y unido a éste, dentro de la cual van colocadas dos cañitas, cada una con su correspondiente lengüeta y tanto éstas: como el trozo de cuerno suelen ser desmontables para facilitar su guarda y transporte en la boina o en el zurrón. Lleva como adorno una cadena de latón que pasa por el mango y por unos agujeros del trozo de cuerno, cadena que en otros ejemplares solía ser de plata, con medallas y cruces de devotas ermitas pendiendo de ella. También en algunos ejemplares las dos trompas solían ser hechas de cuerno: conjunto lar.º 0,23 m. embocadura dia.º 0,03 m. boca de salida dia.º 0,045 m.: **Intxaúr-zura: madera de nogal:** Caserío Aritzauendi: Cegama: Guip.: Compra: N.º Inv. 2615.

5.— **Artilesko galtzerdik:**

Medias de lana:— Medias ejecutadas a mano por los mismos pastores en cuya labor usaban en un tiempo agujas y ganchillos fabricados por ellos mismos con rama de **txilara, brezo**, con los que ejecutaban chalecos y otras prendas de vestir. Entre otras prendas que fabricaban los pastores en Navarra había la costumbre de ejecutar también con lanas de colores diversos y puntos y adornos variados y a veces con inscripciones, ligas para sujetar las medias: l.º 0,40 m. an.º 0,14 m.

(1) Objeto dado de baja en la sección por deterioro del mismo.

6.— **Abarkak:**

Abarcas:— Par de abarcas de cuero al natural, sin adobar y dejado al exterior el pelo rojo del mismo: lar.º 022 m. an.º 0,09 m.: Alegría: Guip.: Compra: N.º Inv. 2396.

7.— **Kartol:**

Soporte:— Tabla alargada, no muy gruesa, calada en huecos triangulares combinados. Se emplea esta madera, colocada de borde a borde horizontalmente sobre la **Abatza**, para soportar sobre ella el **Zimitz**, o molde de hacer queso en el que se exprime la leche cuajada, dejando escurrir el suero por los huecos: lar.º 0,40 in. an.º 010 m.: **Zumar-zura:** madera de olmo: Caserío Karikaetxeberi: Oyarzun: Guip.: Donación: D. Manuel Lecuona: N.º Inv. 2369.

8.— **Txurka:**

Soporte:— Tabla alargada, calada en su grosor por cuatro huecos rectangulares muy prolongados que se emplea para el mismo uso y en la misma forma que la anterior: lar.º 0,47 m. anoº 0,12 m.: **Pago-zura:** madera de haya: Caserío Mandatz'enea: Mugaire: Nav. Donación: D. Ramón Zugarramurdi: N.º Inv. 2527.

9.— **Iragazki:**

Colador:— Embudo de madera en forma de cono truncado, a cuyo extremo inferior y parte más estrecha presenta al exterior una escotadura y prolongación de la misma madera que sirve para mantenerlo en posición vertical enganchado sobre el borde de la **Abatza**. Para el colado y limpieza de la leche se suelen colocar dentro del embudo ramas de helecho o más frecuentemente ramas de horiga, a través de las cuales pasa la leche, cayendo a la **Abatza** para ser cuajada: al.º 0,32 m. boca de entrada dia.º 0,37 m. boca de salida dia.º 0,07 m.: **Altza-zura:** madera de aliso; Garzain, Vallo. del Baztán: Nav.: Compra: N.º Inv. 2608.

10.— **Malatx:**

Batidor:— Batidor de madera, de mango redondeado, más ancho hacia el extremo inferior en el que toma forma cuadrada, pero ahuecado el interior por las cuatro caras, quedando sólo las cuatro aristas de las esquinas sostenidas por la madera. Se emplea para batir la leche dentro de la **Abatza**: lar.º 0,65 m. an.º 0,05 m.: **Pago-zura:** **madera de haya:** Casa Kokoetxea: Aniz, Valle del Baztán: Nav.: Compra: N.º Inv. 2623.



11.— **Zimitzak** (2):

Encellas (2):— Moldes de forma cilíndrica, cuyas paredes están formadas por flejes de madera encorvada y los fondos lo constituyen discos del mismo material labrados con motivos ornamentales de estrellas en hueco y semicalado ejecutadas a cuchillo. Se emplean para introducir en ellos la leche cuajada, exprimirla y obtener el queso, escurriendo la **gazura**, suero, por los agujeros: al.º 0,06 m. dia.º 0,15 m. al.º 0,06 m. dia.º 0,17 m.: **Pago-zura: madera de haya:** Casa Kokoetxea: Aniz, Valle del Baztán: Nav.: Compra: N.º Inv. 2621.

12.— **Zimitz:**

Encella:— Molde de madera de la misma forma y para el mismo uso que los anteriores y con motivos ornamentales de estrellas en hueco y semicalado ejecutados a cuchillo: al.º 0,09 m. dia.º 015 ml.: **Pago-zura: madera de haya:** Caserío Mandatz'enea: Oronoz, Valle del Baztán: Nav.: Donación: D. Ramón Zugarramurdi: N.º Inv. 2573.

13.— **Zimitz:**

Encella:— Molde de madera de la misma forma y para el mismo uso que los anteriores y con motivos ornamentales. de estrellas en hueco y semicalado ejecutados a cuchillo: al.º 0,09 m. dia.º 0,16 m.: **Pago-zura: madera de haya:** Casa Askoa: Elbetea, Valle del Baztán: Nav.: N.º Inv. 2611.

14.— **Zimitz:**

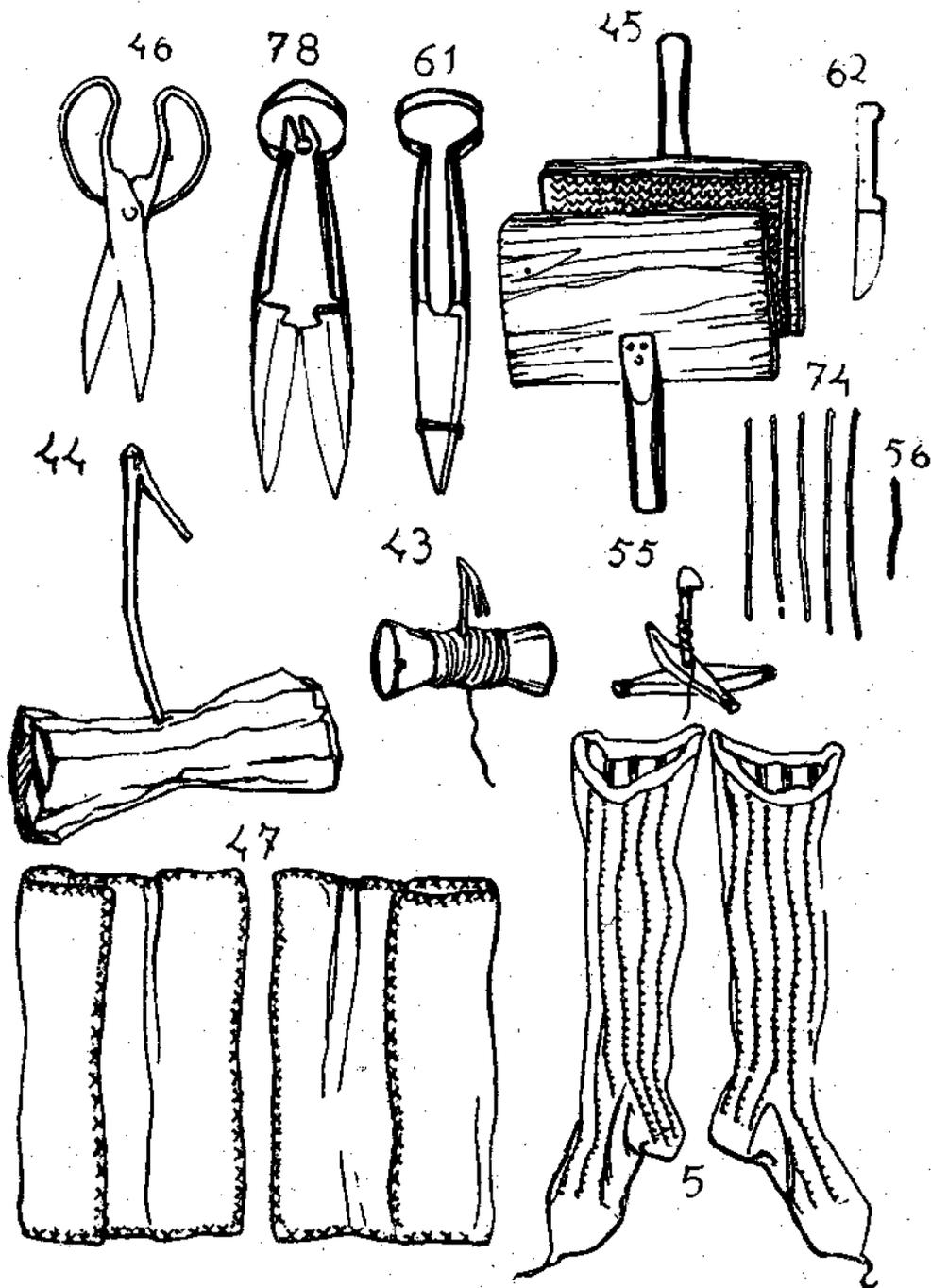
Encella:— Molde de madera de la misma forma y para el mismo uso que los anteriores y con motivos ornamentales de estrella secifolia en hueco y semicalado ejecutada a cuchillo: al.º 0,07 m. dia.º 0,15 m.: **Pago-zura: madera de yaha:** Oyarzun: Guip.: Donación: D. Ceferino Irigoyen: N.º Inv. 2871.

15.— **Malatx:**

Batidor:— Palo cuyas ramitas de uno de los extremos están retorcidas y atadas con una cuerditita sobre el fuste del mismo. Se emplea para batir la leche antes de cuajarla en la Abatza: lar.º 0,50 m.: Caserío Otadizelai: Ataun: Guip.: Donación: D. Jose Ignacio Muga: N.º Inv. 2287.

16.— **Epaki:**

Seccionador:— Cuchillo de madera, formado de un palo adelgazado en parte de su longitud a modo de hoja de doble filo: Se



emplea para cortar en trozos la **Matoia**, leche cuajada, e introducir los mismos en el molde: lar.º 0,25 m.: Caserío Otadizelai: Ataun: Guip.: Donación: D. José Ignacio Mugica: N.º Inv. 2288.

17.— **Txali:**

Fuente o plato:— Vasija de madera usada por los pastores en sus comidas a modo de plato o fuente, es de forma cuadrada, estrechando las paredes hacia el fondo y con un mango de la misma madera a uno de los lados por el exterior: al.º 0,07 m. an.º 0,19 m. con mango, lar.º 0,30 m.: **Pago-zura: madera de haya:** Casa Argai'enea: Legorreta: Guip.: Compra: N.º Inv.: 2174.

18.— **Kutxare:**

Cuchara:— Cuchara de madera ejecutada a cuchillo: lar.º 0,20 m. an.º 0,04 m.: **Ezpel-zura:** madera de boj: Caserío Mendiola: Amézqueta: Guip.: N.º Inv. 2129.

19.— **Kotxa:**

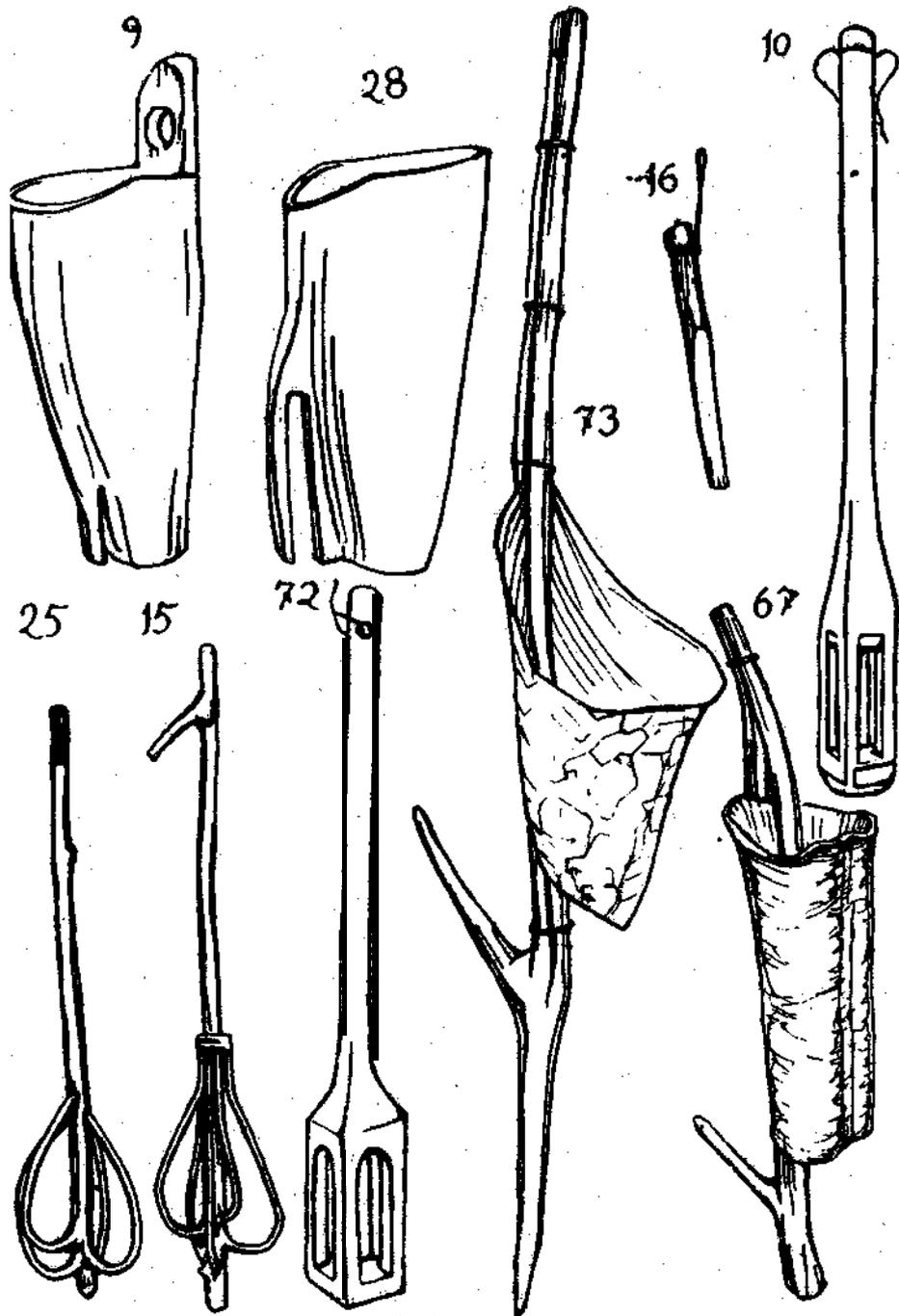
Vasija:— Tazón o pequeña sopera ejecutada toscamente a torno; lleva una tapa también de madera, la cual puede cubrir la abertura y con un cuarto de vuelta quedar sujeta a los bordes de aquella: al.º 0,10 m. boca dia.º 0,15 m. base dia.º 0,05 m.: **Pago-zura: madera de haya:** Caserío Bordegia: Lecaroz, Valle del Baztán: Nav.: Donación: D.^a Francisca Mendiburu: N.º Inv. 2577.

20.— **Artzai-makilã:**

Bastón pastoril:— Bastón o garrote, estrecho hacia la parte superior y más grueso hacia el extremo inferior, con correa de cuero en el mango, decorado a todo lo largo con adornos ejecutados al humo por el procedimiento de primero recortarlos sobre la corteza en verde, exponiéndolo luego al humo de la chimenea: lar.º 1,17 m. gr.º 0,035 m.: **Gorosti-zura: madera de acebo:** Caserío Koba: Cegama: Guip.: Compra: N.º Inv. 2616.

21.— (.....):

Vasos pastoriles (3):— Vasos de cuerno que denominan colodra en el lugar. Están decorados a punta de cuchillo representando figuras de santos, principalmente de la imagen venerada en la ermita del pueblo y con adornos de carácter arcaico. Inscripción, **N. S. de Codes;** la Virgen con el Niño: un Crucifijo y un Angel o Santo: a.º 0,14 m. boca dia.º 0,07 m. base dia.º 0,06 m.: Inscripción, N. S. del



Rosario; la Virgen con el Niño; al.º 0,12 m. boca dia.º 0,06 m. base dia.º 0,05 m.: Inscripción, **J. S. Viva Jesus i el Amo**; una cruz y un árbol; al.º 0,11 m. boca dia.º 0,06 m. base dia.º 0,05 m.: Llevan sujeta a uno de los costados una tira de cuero a modo de asa o mango. La base se halla tapada con un rodete de madera que se ajusta perfectamente, sometiendo al trozo de cuerno a un baño de agua caliente, se coloca la pieza de madera dejándole luego enfriar: Fabricados por el donante: St.^a Cruz de Campezo: Alav.: Donación: D. Pedro Gómez Gorraiz: N.º Inv. 2694.

22.— (.):

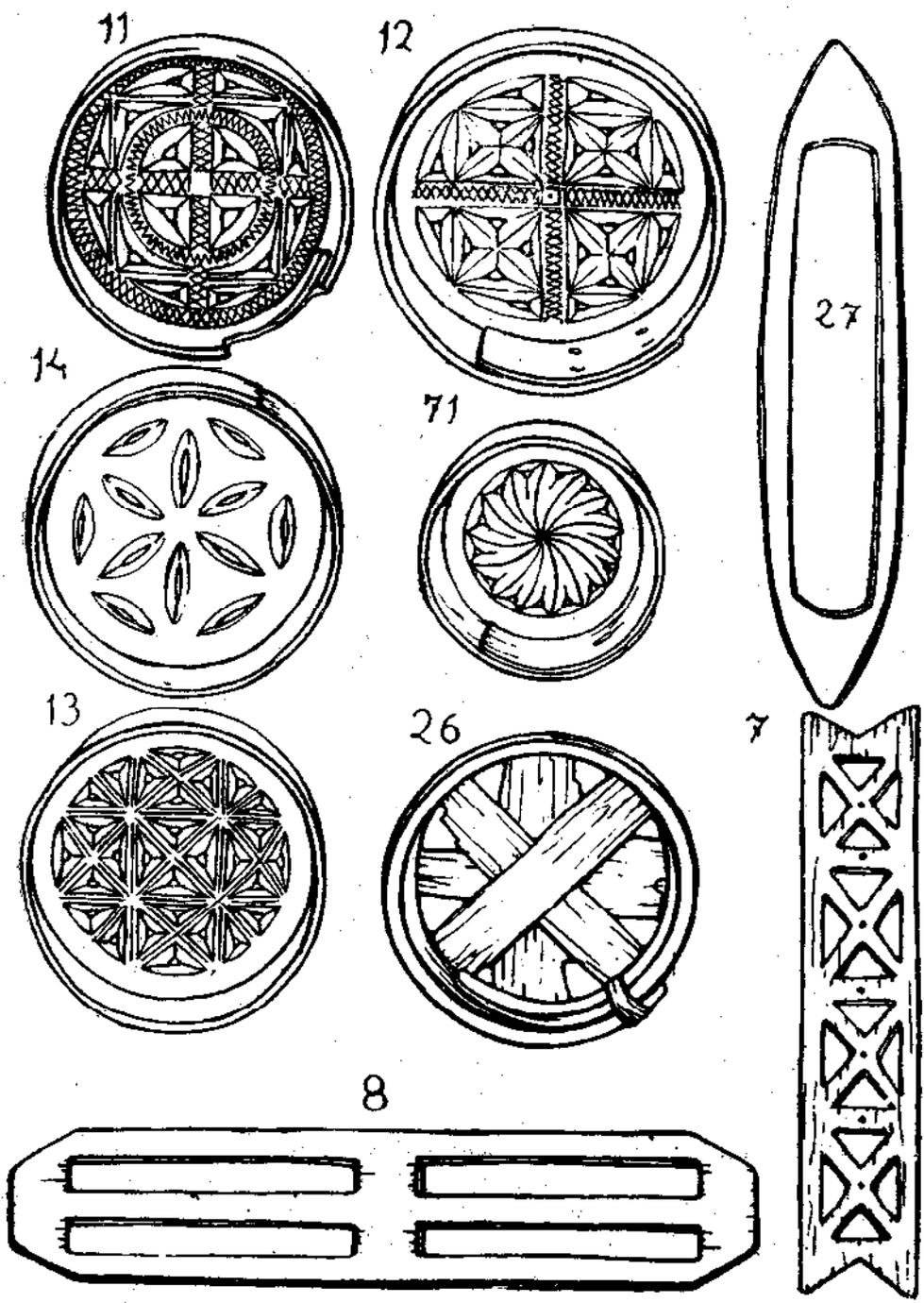
Vasos pastoriles (2):— Vasos de cuerno que denominan colodra en el lugar: Inscripción de iniciales J. M. y adornado de un gallo, gallinas y pollos; al.º 0,08 m. boca dia.º 0,045 m. base dia.º 0,035 m.: Decoración de cruz y dos ramas; al.º 0,08 m. boca dia.º 0,045 m. base dia.º 0,035 m.: Ambos vasos llevan tira de cuero a modo de asa y cerrada la parte de la base con rodete de, madera: ejecutados por el pastor Teodoro Arragoyen: St.^a Cruz de Campezo: Alv.: N.º Inv. 2686.

23.— (.):

Vaso pastoril:— Vaso de cuerno denominado colodra en el lugar. Lleva una inscripción: **Este vaso lo izo Antonio Soto: N. S. de Iernalo: Sta. Bárbara**. Esta decorado con las representaciones de la Virgen, un Crucifijo y St.^a Bárbara. Lleva el asa de tira de cuerno y la base cerrada con rodete de madera, y tanto éste como los anteriores son usados por los pastores como vaso para beber de los arroyos y fuentes y en algunos casos también para llevar sal: al.º 0,15 m. boca dia.º 0,075 m. base dia.º 0,075 m.: St.^a Cruz de Campezo: Alav.: Donación: D. Antonio Pérez Ormazábal: N.º Inv. 2970.

24.— **Apatz:**

Cuezo de madera:— Recipiente grande, de una sola pieza, de planta circular y paredes verticales afectando la forma, cilíndrica, presentando por el exterior a media altura un saliente a cada lado atravesados por orificios redondos los que sirven de asas o agarra-deros. Se emplean estas vasijas en las faenas de colado, batido y cuajado de la leche, así como también en el moldeado y separado del suero: al.º 0,25 m. boca dia.º 0,38 m. base dia.º 0,38 m.: **Altza-**



zura: madera de aliso: Caserío Sindika'enea: Aranzazu; Oñate: Guip.: Compra: N.º Inv. 2566.

25.— **Malatx:**

Batidor:— Palo cuyas ramas de uno de los extremos están dobladas hacia el fuste y metidas las puntas en éste. Como los n.ºs 10 y 15, se emplea para batir la leche antes de ser cuajada: lar.º 0,38 m. conjunto an.º 0,10 m.: Caserío Esibaitxiki: Oñate: Guip.: Compra: N.º Inv. 2508.

26.— **Zumitz:**

Encella:— Cerco redondo de madera, ejecutado con fleje encorvado en las paredes y cerrada la base con cuatro tiras más delgadas cruzadas entre sí. Se emplea para el mismo uso. que los n.ºs 11, 12, 13 y 14: al.º 0,05 m. dia.º 0,16 m.: **Zume-zura: madera de mimbre.**

27.— **Txurka:**

Soporte:— Tabla alargada de contorno oblongo, ahuecada a todo lo largo en su grueso: Se usa en la misma forma y para el mismo objeto que los n.ºs 7 y 8: lar.º 0,47 m. an.º 0,115 m. gr.º 0,01 m.: **Zumar-zura:** madera de olmo: Casa Kokoetxea: Aniz, Valle del Baztán: Nav.: Compra: N.º Inv. 2622.

28.— **Iragazki.**

Colador:— Embudo de madera en forma de cono truncado, a cuyo extremo inferior y parte más estrecha presenta por el exterior una escotadura y prolongación de la misma madera, que sirve para mantenerlo en posición vertical, enganchado al borde de la **Abatza** y a la parte superior, sobre la boca, lleva otra prolongación de la misma madera con orificio redondo, lo que sirve de agarradero o mango. Se emplea para el mismo uso y en la misma forma que el n.º 9: al.º 0,34 m. boca dia.º 0,18 m. boca de salida dia.º 0,06 m.: **Pago-zura: madera de haya:** Caserío Mandatz-enea: Oronoz, Valle del Baztán: Nav.: Donación: D. Ramón Zugarramurdi: N.º Inv. 2571

29.— **Zinzari:**

Cencerro:— Pequeño cencerro de chapa de hierro, de forma de cono truncado, más ancho por la boca, y badajo de hierro, usada para colocar a las ovejas: al.º 0,06 m. dia.º 0,04 m.: Caserío Amezetaborda: Barrio el Antiguo, S. Sebastián: Guip.: Donación: (.): N.º Inv. 2184;

30.— **Dumba eta zildai:**

Cencerro y collar:— Cencerro de chapa de hierro con señales de haber tenido baño de bronce; de forma bombeada hacia el tercio superior, estrechándose hacia el extremo superior y hacia la boca: al.º 0,18 m. boca dia.º 0,07 m.: Collar de fleje de madera, curvado y con ligera decoración de soles en pirograbado: dia.º 0,09 m. an.º 0,05 m.: **Zume-zura: madera de mimbre:** Caserío Irala: Amézqueta: Guip.: Donación: (.): N.º Inv. 2260.

31.— **Ardi-zinzari:**

Cencerro de oveja:— Pequeño cencerro hecho de chapa de hierro, de forma cilíndrica, lengua de hierro y tira de cuero para collar: al.º 0,08 m. boca dia.º 0,04 m.: Monte Afizuri: Leiza: Nav.: Donación: D. Vicente Pamiés: N.º Inv. 2687.

32.— **Zinzari eta zildai:**

Cencerro y collar:—Pequeño cencerro hecho de chapa de hierro, con restos de haber estado dorado de cobre, de forma cilíndrica y lengua de cuerno: al.º 0,09 m. boca dia.º 0,05 m.: Collar de fleje de madera curvada: dia.º 0,12 m. an.º 0,02 m.: **Zume-zura: madera de mimbre:** Cima de Eskulain, monte Jaizkibel: Fuenterrabía: Guip.: Donación: D. Pedro M. de Soraluze: N.º Inv. 2485.

33.— **Zinzari:**

Cencerro:— Cencerro de chapa de hierro, de forma bombeada y estrechándose hacia los extremos, con badajo de cuerno y usada para el ganado caballo y vacuno que pasta suelto en los montes: al.º 0,23 m. dia.º 0,16 m.: Caserío Peñadegitxiki: Oyarzun: Guip.: Donación: (.): N.º Inv. 2867.

34.— **Zinzari:**

Cencerro.—Pequeño cencerro para ovejas hecho de chapa de hierro, con badajo de hierro: al.º 0,11 m. dia.º 0,04 m.: Caserío Amezketaborda; Barrio el Antiguo, S. Sebastián: Guip.: Donación: D.ª Filomena Almorza; N.º Inv, 2185.

35.— **Zildai:**

Collar:— Madera curvada en forma de horquilla estrechándose hacia las puntas, las cuales quedan sujetas por una **Txurila:** clavija que atraviesa los extremos de la misma: al.º 0,28 m. an.º 0,13 m.

gr.º 0,015 m.: **Ametz-zura: madera de quejigo:** Caserío Belabieta: Barrio Igueldo, S. Sebastián: Guip.: Donación: (.): N.º Inv. 2202.

36.— **Zinzarí eta zildai:**

Cencerro y collar:— Pequeño cencerro para ovejas o cabras, hecho de chapa de hierro con restos de baño de bronce, de forma bombeada y más estrecho hacia los extremos: al.º 0,12 m. boca dia.º 0,05 m.: Collar de fleje curvado de madera: an.º 0,03 m. dia.º 0,14 m.: **Zume-zura: madera de mimbre:** Praderas de Biandiz: Oyarzun: Guip.: Donación: (.): N.º Inv. 3218.

37.— **Zinzarí eta Zildai:**

Cencerro y collar:— Pequeño cencerro hecho de chapa de hierro de forma cilíndrica: al.º 0,11 m. dia.º 0,05 m.: Collar de fleje encorvado de madera an.º 0,025 m. dia.º 0,14 m.: **Zume-zura: madera de mimbre:** Praderas de Biandiz: Oyarzun: Guip.: Donación: (.): N.º Inv. 3219.

38.— **Dumba eta zildai:**

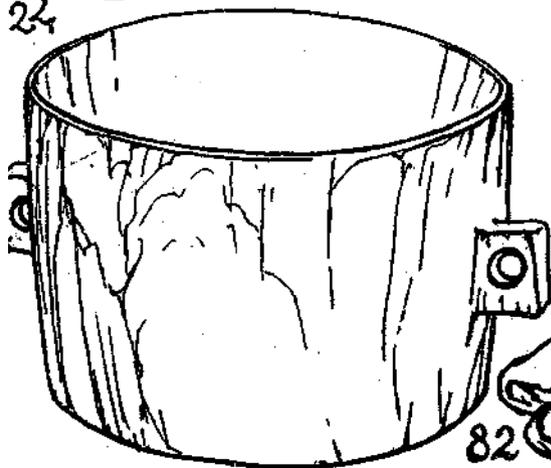
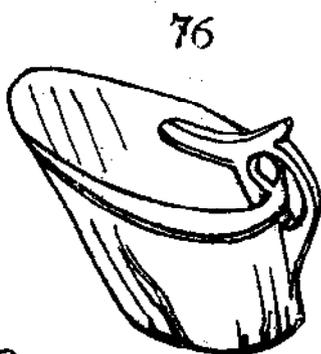
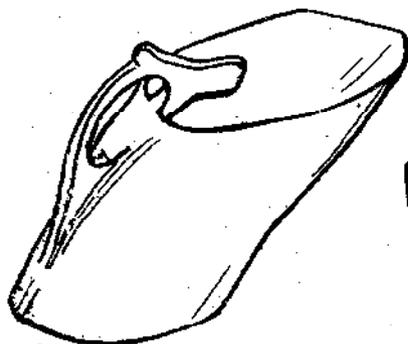
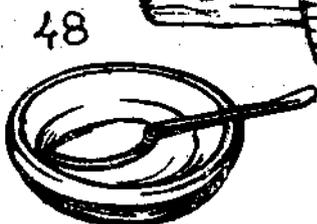
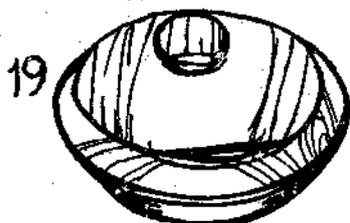
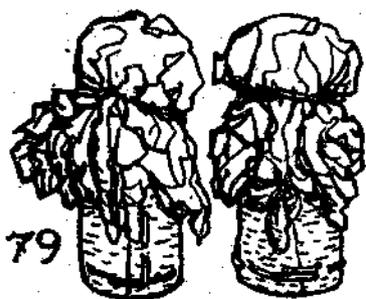
Cencerro y collar:— Cencerro hecho de chapa de hierro con baño dorado de cobre, de forma cilíndrica, usado para el ganado vacuno: al.º 0,15 m. boca dia.º 0,07 m.: Collar de fleje de madera retorcida: an.º 0,04 m. dia.º 0,24 m.: **Zume-zura: madera de mimbre:** Monte comunal: Beruete, Valle de Basaburua: Nav.: Donación: D. Fermín Machimbarrena: N.º Inv. 2973.

39.— **Zinzari-miñgaiñ:**

Badajo de cencerro:— Badajo de cencerro hecho de madera: al.º 0,08 m. cr.º 0,025 m.: **Lizar-zura:** madera de fresno: Monte Bai-goñi: Nav.: Donación: D. Victoriano Pamiés: N.º Inv. 2910.

40.— **Kaiku:**

Cuenco de madera:— Vasija tallada en madera cuyas paredes anterior y posterior se inclinan hacia un mismo lado, pero más pronunciadamente la anterior. De la parte exterior de la pared posterior arranca una asa que, pasando por encima del borde va hacia el interior a unirse por esa parte al borde, estando dispuesta la forma del mango de modo que pueda ser agarrado de dos maneras, una para mantener por su gravedad natural en posición horizontal y la otra para verter el líquido contenido; Se emplea para ordeñar



a las ovejas: al.º 0,23 m. boca dia.º 0,20 m. base dia.º 0,13 m.: **Altza-zura: madera de aliso:** Caserío Sarobe: Oyarzun: Guip.: Donación: D. Manuel Lecuona: N.º Inv.º 2862.

41.— **Artzai-zorú:**

Zurrón de pastor:—Bolsa hecha de piel de cabra, en forma cuadrangular, cosida por tres lados con tira del mismo cuero y con una tira de cuero más gruesa sujeta a las dos esquinas superiores para llevarla colgando: al.º 0,26 m. an.º 0,30 m.: Caserío Koba: Cegama: Guip.: Compra: N.º Inv. 2620.

42.— (.):

Cuerno de llamada:— Trozo de cuerno labrado, en el que aparecen en bajo relieve un lagarto, un lobo perseguido por perros y la extremidad superior en color negro distinto al resto, con resalte en la embocadura. Usado por los pastores duleros para llamar al ganado a toque de cuerno y conducirlo al monte: lar.º 0,21 m. boca dia.º 0,02 m.: Stª Cruz de Campezo: Alav.: Compra: N.º Inv. 2693.

43.— **Txatĩ:**

Torcedora:— Aparato de madera que afecta la forma de dos conos truncados y unidos por la parte más estrecha; del centro y parte superior arranca un gancho también de madera cuyo extremo está hendido por una abertura. Se emplea para hilar la lana por los pastores, faena en la que principalmente se ocupan los hombres: dia.º 0,07 m. lar.º 0,13 in.: **Ezpel-zura: madera de boj:** Caserío Otadizelai: Ataun: Guip.: Donación: D. Jose Ignacio Mugica: N.º Inv. 2239.

44.— **Txatĩ:**

Torcedora:— Aparato para el mismo uso que el anterior y de forma parecida, aunque de mayor tamaño y labrado con gran tosiedad: dia.º 0,095 m. lar.º 0,23 m.: **Gastain-zura: madera de castaño:** Caserío Etxebeñi: Arriaran: Guip.: Compra: N.º Inv. 2725.

45.— **Kardak (2):**

Cardas (2):— Cardadoras de mano consistentes en dos tablas rectangulares a las que por una de las caras van sujetos unos trozos de cuero cuya superficie está cubierta de alfileres dobladas en una dirección; llevando también las tablas unos mangos de madera sujetos al respaldo: Se emplean por los pastores en las faenas de

cardado de la lana: al.º 0,15 m. an.º 0,25 m.: **zumar-zura: madera de olmo:** Caserío Kobea: Cegama: Guip.: N.º Inv. 2517.

46.— **Goraizek:**

Tijeras:— Tijeras de hierro de esquila: lar.º 0,25 m. an.º 0,03 m.: Casa Argai'enea: Legorreta: Guip.: Compra: N.º Inv. 3230.

47.— **Mantárak (2):**

Paño de piernas (2):— Tejido grueso de lana en forma rectangular, con los bordes reforzados con lana negra en punto de cruz. Son usados por los pastores y caseros para envolver el pie y parte de la pantorrilla, calzando sobre ellos las abarcas y sujetando con las cuerdas de la misma: al.º 0,40 m. an.º 0,50 m.: Alegría: Guip.: Compra: N.º Inv. 2405.

48.— **Katĩlu eta kutzare:**

Taza y cuchara:— Escudilla o taza de madera toscamente ejecutada a torno: al.º 0,06 m. dia.º 0,15 m.: **Pago-zura: madera de haya:** Cuchara de madera: lar.º 0,20 m. an.º 0,04 m.: **Espel-zura: madera de boj:** Caserío Iriarte: Arama: Guip.: Compra: N.º Inv. 2211.

49.— **Oporé:**

Vaso:— Vaso de madera con las paredes algo inclinadas y una asa a la parte exterior sacada en la misma madera. Se usa para tomar la leche y son curados al fuego por el interior y al exterior por debajo de la base quemándolos al fuego, lo que evita que se agriete la madera: al.º 0,10 m. boca dia.º 0,13 m. base dia.º 0,10 m.: **Altza-zura: madera de aliso:** Garzain, Valle del Baztán: Nav.: Compra: N.º Inv. 2609.

50.— **Oporé:**

Vaso:— Vaso de madera de la misma forma y para el mismo uso que el anterior: al.º 0,12 m. boca dia.º 0,14 m. base dia.º 0,10 m.: **altza-zura:** madera de aliso: Caserío Garaiko: Oronoz, Valle del Baztán: Nav.: N.º Inv. 2574.

51.— **Esne Potuak (2):**

Vasos (2):— Vasos de madera de la misma forma y para el mismo uso que los anteriores: al.º 0,11 m. boca dia.º 0,14 m. base dia.º 0,12 m. al.º 0,11 m. boca dia.º 0,13 m. base dia.º 0,11 m.: **Altza-zura:**

madera de aliso: Caserío Tari'ene: Oyarzun: Guip.: Donación: D. Manuel Lecuona: N.º Inv. 2870.

52.— **Kaiku, abatz:**

Cuenco de madera:— Vasija tallada en madera, cuyas paredes anterior y posterior están inclinadas hacia un mismo lado, pero más pronunciadamente la anterior, presentando este **kaiku** a la vez, la particularidad de tener las paredes encorvadas. A la parte exterior, a media altura y sobre la pared anterior presenta un resalte, que por el gran tamaño de la vasija, sirve para sostenerla mejor y sobre la pared posterior presenta una asa en las mismas posiciones y forma que el n.º 40: Está rajado y recompuesto con alambre: al.º 0,30 m. boca dia.º 0,30 m. base dia.º 0,28 ni.: **Altza-zura: madera de aliso:** Caserío Pinadegitxiki: Oyarzun: Guip.: Donación: D. Manuel Lecuona: N.º Inv. 2866.

53.— (.):

Collar:— Collar llamado Carlanca, hecho con hierros retorcidos hacia el exterior donde terminan en pinchos. Son usados por los pastores que colocan a sus perros mastines para defenderse de los lobos: an.º 0,10 m. dia.º 0,16 m.: Navascues: Nav.: Compra: N.º Inv. 3483.

54.— **Oporé:**

Vaso:— Varo de madera de la misma forma y para el mismo uso que los n.ºs 50 y 51: al.º 0,095 m. boca dia.º 0,117 m. base dia.º 0,08 m.: **Altza-zura: madera de aliso:** Yanci: Nav.: Donación: D. Carlos Usandizaga: N.º Inv. 2895.

55.— (.):

Torcedora:— Pequeño aparato compuesto de dos maderas oblongas cruzadas en aspa horizontal y sujetas por el centro por un palito a cuyo extremo superior lleva una cabeza para trabar el hilo. Se usa para el mismo objeto que los n.ºs 43 y 44: Lleva las puntas ennegrecida, al fuego: al.º 0,11 m. conjunto an.º 0,09 m.: **Pago-zura: madera de haya:** Guinea: Alv.: Donación: D. Iñigo Berganza: N.º Inv. 3278.

56.— (.):

Ganchillo:— Ganchillo hecho con rama de brezo, corro los que usaban los pastores en sus labores manuales con hilo de lana. El

21



21



58



58

22



21



presente ejemplar, aunque modernamente hecho, está ejecutado por el donante, anciano que conoció y usó hace sesenta años estos gan-chillos: lar.º 0,09 m. Guinea: Alav.: Donación: D. Iñigo Berganza: N.º Inv. 3279.

57.— (.....):

Tranquilla:— Pieza de madera curvada, con dos brazos de 0.40 m.. de largo, en los que cerca del extremo hay un surco para sujetarlos juntos con una cuerda; sirve para trabar una pata de la caballería cuando está pastando y dificultarle la marcha, con lo que no puede emprender una carrera ni escapar: al.º 0,40 m. gru.º 0,04 m.: **Lizar-zura: madera de fresno:** Sierra de Urbasa: Nav.: Donación: D. Telesforo de Aranzadi: N.º Inv. 3302.

58.— (.....):

S. Andrés:— Pequeña talla pastoril ejecutada a cuchillo por el pastor de catorce años Tomás Baroja, queriendo representar a S. Andrés y que en su profesión de pastor ejecutó otras muchas figuras talladas en madera: al.º 0,13 m. an.º 0,065 m.: **Intxaur-zura: madera de nogal:** Faido: Alav.: Donación: D. Manuel Lecuona: N.º Inv. 3305.

59.— (.....):

Vaso pastoril:— Vaso, o más bien vasija para portar sal al campo; como los n.ºs 21, 22 y 23 se halla decorado por el exterior a punta de cuchillo con diversos dibujos, pero a diferencia de aquéllos, la parte inferior va también abierta igual que la boca, las cuales se han de cerrar con rodetes de corcho: al.º 0,115 m. boca dia.º 0,06 m. base dia.º 0,03 m.: Huarte Araquil: Nav.: Donación: D. José María Huarte y de Jáuregui: N.º Inv. 3306.

60.— (.....):

Cuchara:— Cuchara tallada en madera y adornada con dibujos hechos a punta de cuchillo por los mismos pastores y para su uso particular: lar.º 0,18 m. an.º 0,05 m.: **Ezpel-zura: madera de boj:** Valle de Isaba: Nav.: Donación: N.º Inv. 3342.

61.— **Artasik:**

Tijeras:— Tijeras de esquilar, con fleje o muelle del mismo metal en el extremo superior y una guarda para mantener las tijeras ce-

rradas: lar.º 0,33 m. an.º 0,05 m.: Elizondo, Valle del Baztán: Nav.:
Compra: N.º Inv. 3344.

62.— (.):

Cuchillo:— Pequeño cuchillo usado por los pastores para desollar y para otras faenas, es de hoja fija y mango de cachas de cuerno: conjunto lar.º 0,17 m. an.º 0,02 m.: Elizondo, Valle del Baztán: Nav.: Compra: N.º Inv. 3344.

63.— **Joale** (léase **Yoale**):

Cencerro:— Cencerro de chapa de hierro recubierto de baño de cobre, de forma bombeada, procedente de la pequeña industria popular practicada en el pueblo de su procedencia: al.º 0,155 m. boca dia.º 0,06 m.: S.-Etien de Baigorri: Benabar: Compra: N.º Inv. 3351.

64.— (.):

Colador:— Colador hecho con corteza de árbol, retorcida esta con su cara exterior hacia dentro, afectando la forma de un tubo y sujeta a una rama que por su extremo inferior forma gancho. Se emplea en la misma forma y para el mismo objeto que los n.ºs 9 y 28: al.º 0,29 m. dia.º 0,14 m. palo lar.º 0,62 m.: Monte Gorbea: Alv.: Donación: D. Angel Apraiz: N.º Inv. 3354.

65.— (.):

Cuchara:— Cuchara de madera, labrada por los mismos pastores y con adornos a punta de cuchillo; en una cara del mango figura un corazón y en la otra una inscripción; **Damián Gorria:** lar.º 0,18 m. an.º 0,04 m.: **Ezpel-zura: madera de boj:** Valle de Isaba, Roncal: Nav.: Donación: D. Javier Lazcoz: N.º Inv. 3358.

66.— (.):

Cuchara:— Cuchara de madera fabricada por los mismos pastores para su uso: lar.º 0,19 m. an.º 0,047 m.: **Ezpel-zura: madera de boj:** Valle de Isaba, Roncal: Nav.: Donación: D. Javier Lazcoz: N.º Inv. 3358.

67.— (.):

Cuchara:— Cuchara fabricada por los mismos pastores para su uso: lar.º 0,20 m. an.º 0,047 m.: **Ezpel-zura: madera de boj:** Valle de Isaba, Roncal: Nav.: Donación: D. Javier Lazcoz: N.º Inv. 3358.

68.—(.....):

Tenedor:— Tenedor de madera fabricado por los mismos pastores para su uso: lar.^o 0,20 m. an.^o 0,037 m.: **Ezpel-zura: madera de boj**: Valle de Isaba, Roncal: Nav.: Donación: D. Javier Lazcoz: N.^o Inv. 3353.

69.— **Kaiku**:

Cuenco de madera:— Vasija tallada en madera cuyas paredes anterior y posterior están inclinadas en una misma dirección y el mango sacado de la misma pieza, ocupa la misma posición y formas que en los n.^{os} 40 y 52: Puede apreciarse el quemado practicado para curar la madera e impedir que se raje: al.^o 0,20 m. boca dia.^o 0,21 m. base dia.^o 0,14 m.: Elizondo, Valle del Baztán: Nav.: Compra: N.^o Inv. 3374.

70.— **Oporé**:

Vaso:— Vaso de madera para el mismo uso y de la misma forma que los n.^{os} 44, 49, 50 y 51: al.^o 0,11 m. boca dia.^o 0,145 m. base dia.^o 0,09 m.: **Erki-zura: madera de abedul**: Elizondo, Valle del Baztán: Nav.: Compra: N.^o Inv. 3374.

71.— **Zimitzak** (3):

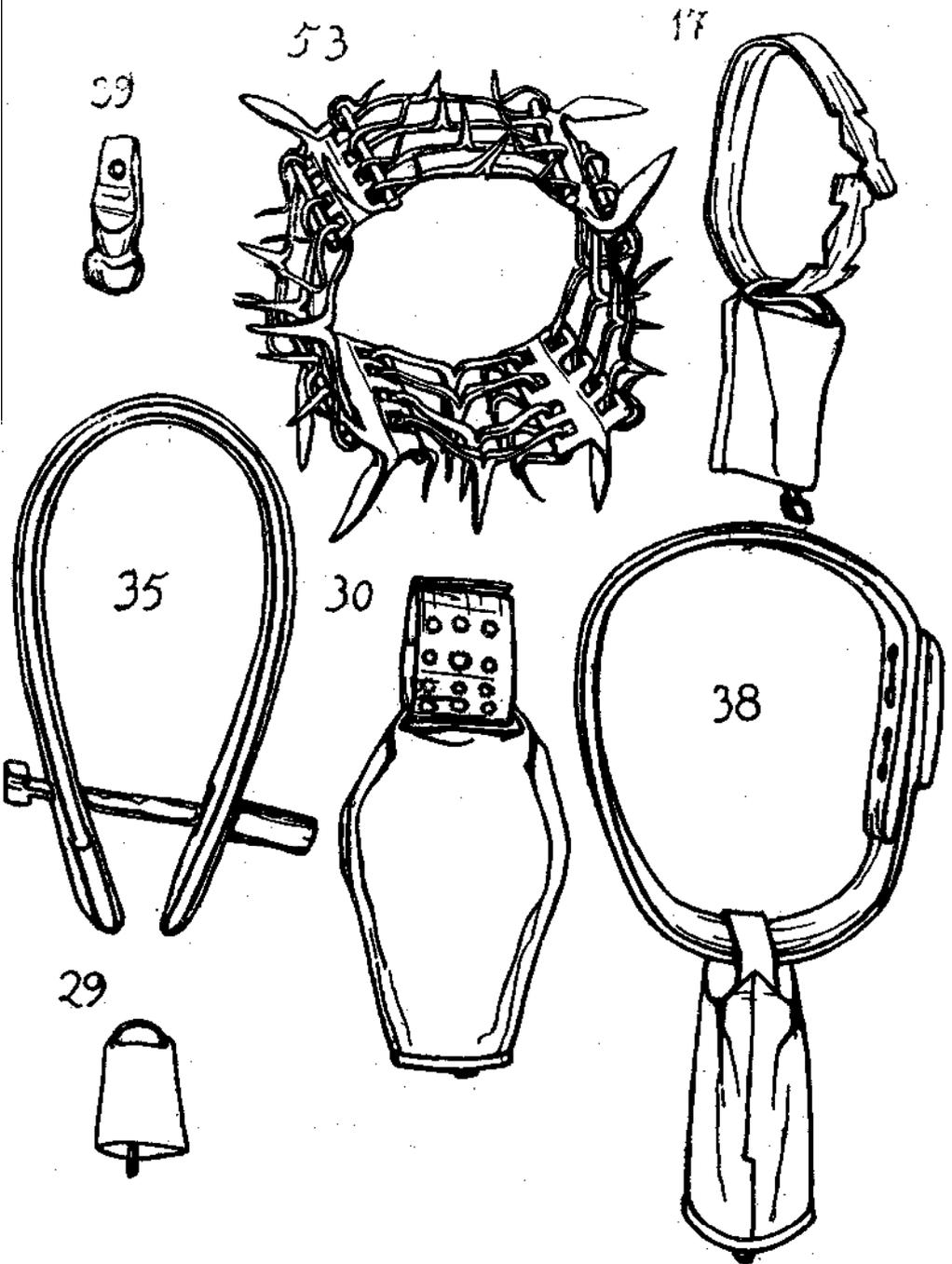
Encellas (3):— Molde de forma cilíndrica cuyas paredes están formadas por flejes de madera encorvada y los fondos lo constituyen discos del mismo material, labrados con motivos ornamentales de estrellas y sol radiado circulante, en hueco y semicalado, ejecutados a cuchillo: Se emplean para el mismo uso y en la misma forma que los n.^{os} 11, 12, 13 y 14: al.^o 0,07 m. dia.^o 0,16 m. al.^o 0,065 m. dia.^o 0,145 m. al.^o 0,06 m. dia.^o 0,13 m.: **Pago-zura: madera de haya**: Errazu, Valle del Baztán: Nav.: Compra: N.^o Inv. 3392.

72.— **Malatx**:

Batidor:— Batidor de madera, de mango redondeado, más ancho hacia el extremo inferior en el que toma forma cuadrada, pero ahuecado el interior por las cuatro caras, quedando sólo las cuatro aristas de las esquinas sostenidas por la madera. Se usa para el mismo objeto y en la misma forma que los n.^{os} 10, 14 y 25: lar.^o 0,57 m. an.^o 0,06 m.: Errazu, Valle del Baztán: Nav.: Compra: N.^o Inv. 3393.

73.— **Iragazki**:

Colador:— Embudo hecho con corteza de árbol, retorcida esta



con su cara exterior hacia dentro y sujetos los extremos dentro de la hendidura longitudinal de un palo, el cual' lleva hacia el extremo inferior una rama en forma de gancho: embudo al.º 0,34 m. dia.º 0,25 m. palo lar.º 1,14 m. gr.º 0,03 m.:

74.— **Galtzerdi-orátzak** (5):

Agujas de hacer calceta (5):— Agujas hechas con ramas y utilizadas por los pastores para hacer calceta y otras labores con hilo de lana: lar.º 0,22 m.: **Txilar-adar'**: **rama de brezo**: Aranzazu, Oñate: Guip.: Donación: D. Juan Maiztegui: N.º Inv. 3406.

75.— **Mami**:

Cuajada:— Reproducción de leche cuajada en envase de madera, hecha sobre el Kaiku n.º 69, según costumbre de pastores: Donación: D. José Aguirre: N.º Inv. 3406.

76.— **Mami**:

Cuajada:— Reproducción de leche cuajada en envase de barro cocido, hecha sobre el **Txaño** del mismo n.º: La leche. suele cuajarse empleando, bien, cuajo vegetal, **Laragazta** o **Kardalora**, cardo que es una misma cosa, o bien **Gatzagi**, cuajo animal extraído a los **Árkume**, corderos de leche que aún no han pastado. La cuajada destinada para comer recibe los nombres de **Mami**; **Kalatu** y **Mami-gatzatue** en Oyarzun, Cegama y Oñate: Guip.: La cuajada para quesos recibe los nombres de **Matoia**; **Matoia** y **Mami-zurbilue** en Oyarzun, Cegama y Oñate: La cuajada para comer recibe los nombres de Gatzatue, en Orozco, Ceanuri y Amorebieta, y también **Putxea** y **Mamiña**, en Orozco y Amorebieta, Viz.: La cuajada para quesos recibe los nombres de **Matoia** en Ceanuri y Amorebieta, **Mami** en Orozco y **Gatzamamiña** en Marquina: Viz.: Cuajada para comer **Mami**; y cuajada para quesos **Matoia** en Galarreta: Alv.: N.º Inv. 3407.

77.— **Artzainketa-lanak**:

Faenas pastoriles:— Fotografía en que aparece un pastor **Kardaketan**; **Ardazketan eta galtzerdiketan**: cardando, hilando y haciendo media: El pastor es del barrio Aríkrúz, Oñate: Guip.: Compra: N.º Inv. 3415.

78.— **Puuxik**:

Tijeras:— Tijeras de esquila, sin eje y con fleje del misma metal

y con muelle en el interior en el extremo superior: También en el mismo Valle recibe los nombres de **Purixak** y **Piruxiak**: lar.º 0,335 m. an.º 0,04 m.: Erbiti, Valle de Ulzaina: Nav.: N.º inv. 3413.

79.— **Zenderebena** (.....):

Envase para requesón:— Envase hecho con corteza de árbol, retorcida la cara exterior hacia dentro y cosidos los bordes con junco y recubierta la parte superior con hojas del mismo árbol. Es usado por los pastores para llevar al mercado la llamada **Zenderebena**, requesón fabricado por ellos y que merced al material empleado adquiere un gusto especial: al.º 0,18 m. an.º 0,22 m.: **Pago-azal: corteza de haya**: Donación: D. Juan Lázaro. Ormart: N.º Inv. 3478.

80.— (.....):

Vaso pastoril:— Vaso o más bien salero de cuerno empleado por, los pastores y gente del campo para llevar sal: Como los n.ºs 21, 22, 23 y 59 lleva también al exterior adornos hechos a punta de cuchillo y una inscripción, **Bicente Lashera año** 1897: al.º 0,125 m. boca dia.º 0,07 m. base dia.º 0,05 m.: Estella: Nav.: Compra: N.º Inv. 3490.

81.— **Gaztak; Gaztaiak; Gaznak** (15):

Quesos (15):— Reproducción de distintos tipos de quesos de leche de vaca y de oveja según costumbre en Goieñi: Alta Guip. y el Valle del Baztán: Nav.: Donación: D. José Aguirre: N.º Inv. 3429:

82.— **Esnearik** (2):

Piedras de cocer (2):— Piedras de ofita, algo redondeadas que sirven para cocer la leche en las vasijas de madera **Apatza** o **Kaiku**, para lo cual colocan dichas piedras en el fuego hasta que quedan rusientes y tomadas con las tenazas o en su defecto con dos palos las introducen en la leche, lo que produce una cocción instantánea: gr.º 0,06 m. dia.º 0,12 m.: **Caraitz: piedra calcárea**: Caserío Sindica'enea: Aranzazu, Oñate: Guip.: Compra: N.º Inv. 2568.

José AGUIRRE

Museo Municipal de. S. Sebastián

Eusko-Bilkin-degi Museo Vasco (Etnográfico)

V SECCION

IKATZKINTZA

CARBONEO

1.— Aizkor:

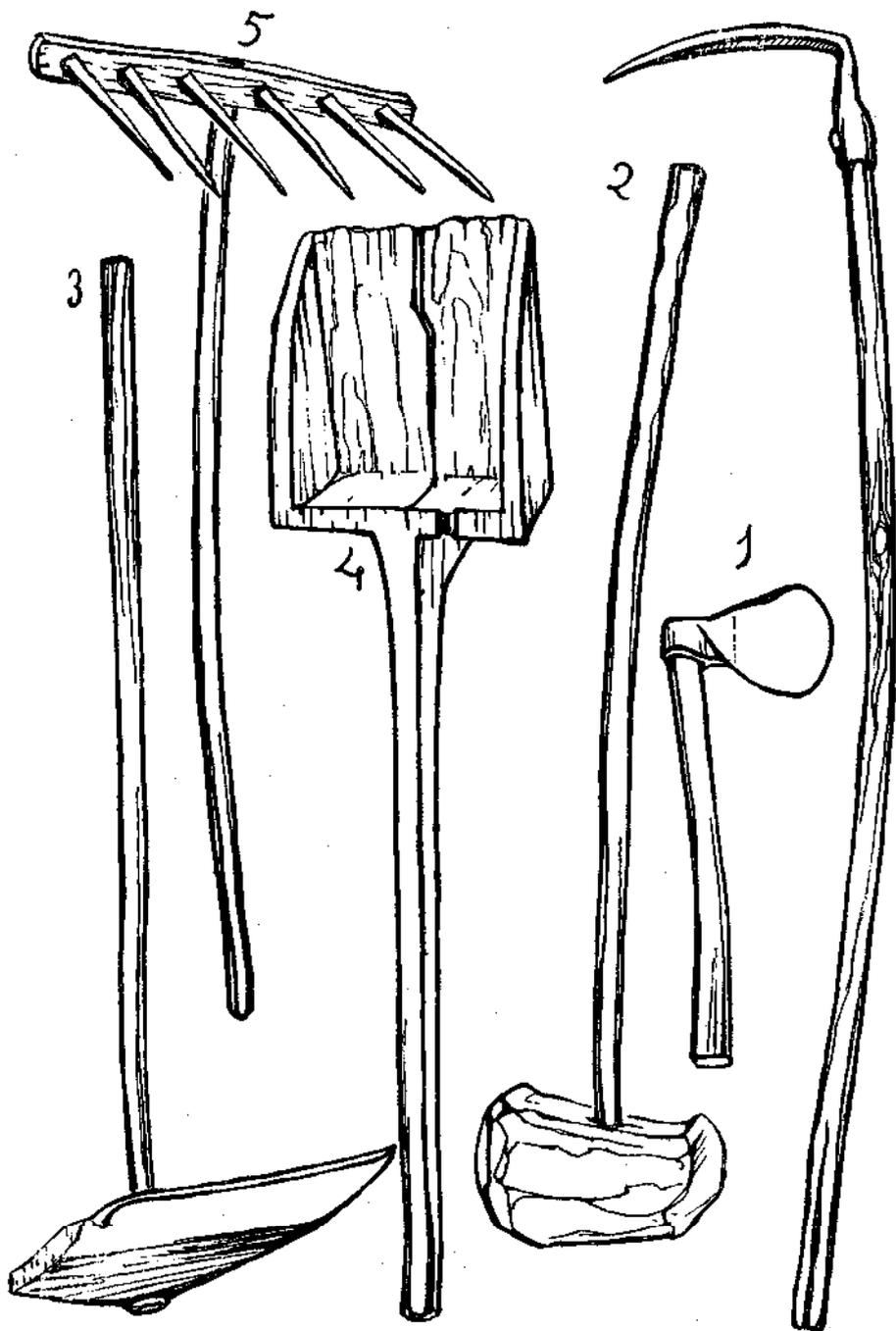
Hacha:— Hacha de hierro y mango de madera, llamada **Ilárgi-aizkora**, **hacha de luna**, sin duda llamada así por su forma redondeada, que lleva su mayor espesor hacia el medio de la hoja y muy reducido en el lomo y agujero de sujeción, diferenciándose las de fabricación moderna por su mayor espesor y peso cargado en el lomo y muy reducido hacia la hoja y filo, siendo su forma de conjunto, angulosa: al.º 0,14 m. an.º 0,18 m. mango lar.º 0,55 m.: casa Patxi-ku'enea: Legorreta: Guip.: Compra: N.º Inv. 2679.

2.— Ikatz-mazu:

Mazo de carbonero:— Tosco mazo de madera con mango de palo, introducido este en posición transversal, siendo su empleo el de con sus golpes apretar la capa de tierra y ramas con que se recubre la **Txondar**, **meta de leña**, pronta a ser encendida: al.º 0,12 m. an.º 0,20 m. mango lar.º 1,10 m.: Caserío Etxenagusi-azpikua: Beizama. Guip.: Compra: N.º Inv. 2454.

3.— Pelaki:

Recogedor:— Util de madera empleado para recoger el carbón. Está formado de una madera plana que hacia uno de sus lados lleva como mango introducido un palo inclinado, en la posición de los mangos de azada: an.º 0,32 m. lar.º 0,22 m. mango lar.º 1,00 m.: **Pago-zura**: **madera de haya**: Caserío Iriarte: Arama: Guip.: Compra: N.º Inv. 2257.



4.— **Enday:**

Pala:— Pala grande, sacada toda en una pieza de la misma madera. Se utiliza para recoger el carbón, llenar sacos y faenas parecidas, así como aplanar con una de sus caras la capa de tierra de las metas: al.º 0,35 m. an.º 0,34 m. mango lar.º 0,80 m.: **Zumar-zura: madera de olmo:** Caserío Iriarte: Arama: Guip.: Compra: N.º Inv. 2226.

5.— **Eskubare:**

Rastrillo:— Rastrillo formado de armazón de madera y seis grandes púas de hierro de fuste cuadrangular, usado para esparcir el carbón. El mango de palo, con relación a las púas, está colocado en ángulo agudo como las azadas: Palo transversal an.º 0,45 m. púas lar.º 0,20 m. mango lar.º 0,95, m.: **Pago-zura: madera de haya:** Caserío Iriarte: Arama: Guip.: Compra: N.º Inv. 2256.

6.— (.):

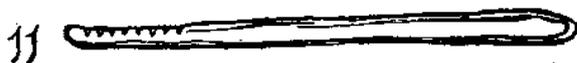
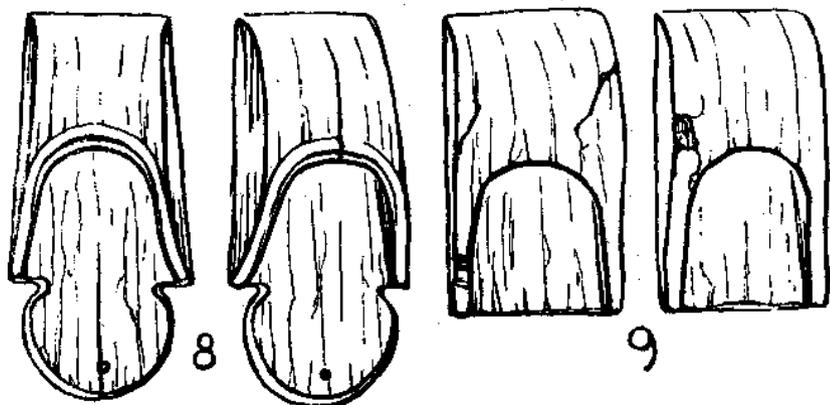
Recogedor:— Util de madera incompleto usado a modo de pala como el n.º 3, para recoger el carbón, llenar sacos y faenas parecidas; al.º 0,28 m. an.º 0,12 m.: **Pago-zura: madera de haya:** Goizueta: Nav.: Donación: D. Juan R. Alday: N.º Inv. 2300.

7.— **Ikatz-kako:**

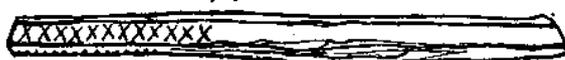
Garfio de carbonero:— Palo a cuyo extremo superior lleva un garfio de hierro que forma con el palo aproximadamente un ángulo recto. Se usa para una vez que el carbón ha llegado al punto de cocción necesario y ya apagada la **Txondar** poder deshacerla con ayuda de este garfio: Garfio lar.º 0,24 m. mango lar.º 1,25 m.: Casa-palacio Torea: Legorreta: Guip.: Compra: N.º Inv.: 2421.

8.— **Ikatzkiñ-zapatak:**

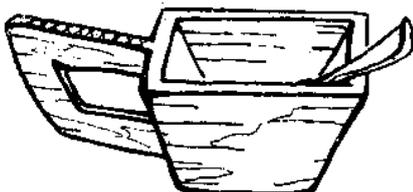
Zapatos de carbonero:— Especie de zuecos o zapatos de madera, aún más parecidos todavía a ciertos estribos de madera usados para montar a caballo. Estos son usados por los carboneros para poder caminar cerca de la Txondaña, meta, sobre el recalentado suelo sin cuidado de quemarse los pies: lar.º 0,31 m. an.º 0,14 m. al.º 0,10 m.: **Pago-zura; madera de haya:** Caserío Beañeta: Ormaiztegui: Guip.: Compra: N.º Inv. 2821.



10



15



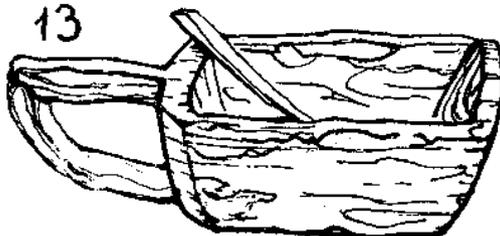
23



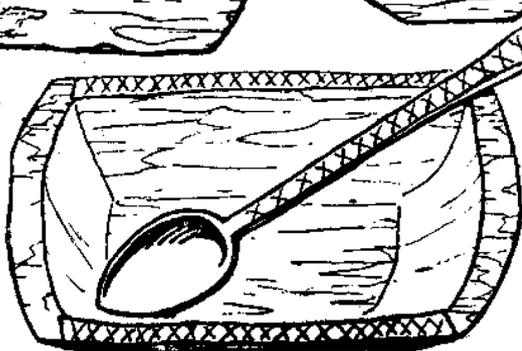
16



13



17



18

9.— **Ikatzkiñ-zapatak:**

Zapatos de carbonero:— Par de zapatos de madera de forma parecida y para el mismo uso que los anteriores (n.º 8): lar.º 0,26 m. an.º 0,14 m. al.º 0,10 m.: **Pago-zura: madera de haya:** Caserío Esibaitxiki: Oñate: Guip.: Compra: N.º Inv. 2510.

10.— **Tai:**

Tarja:— **Palo** toscamente aplanado que lleva en los bordes muescas y hacia el medio en una de las caras aspas cruzadas. Es empleado por los carboneros para llevar la contabilidad de los sacos, la de los jornales o cosas parecidas (1); lar.º 0,40 m. an.º 0,03 m. gr.º 0,015 m.: **Lizañ-zura: madera de fresno:** Caserío Eferu'enea: Goizueta: Nav.: Donación: D. Juan R. Alday: N.º Inv. 2301.

11.— **Ikatzkiñ-tai:**

Tarja de carbonero:— Palito de madera de fuste casi rectangular en una de cuyas aristas o esquinas lleva practicadas una serie de muescas. Sirve para el mismo uso y empleo que el anterior (n.º 10): gr.º 0,01 m. lar.º 0,40 m. an.º 0,02 m.: **Zumar-zura: madera de olmo:** Casa-palacio Torea: Legorreta: Guip.: Compra: N.º Inv. 2412.

12.— **Katilu:**

Escudilla:— Tazón de madera toscamente ejecutado, usado por los carboneros entre su vasijería; dia.º 0,14 m. al.º 0,08 m.: **Pago-zura: madera de haya:** Caserío Mendiola: Amezqueta: Guip.: Compra: N.º Inv. 2127.

13.— **Erátilu:**

Plato:— Vasija de madera toscamente labrada usada por los carboneros a modo de plato o fuente para su habitual alimento de habas y tocino; lleva a uno de los costados un mango: lar.º 0,27 m. an.º 0,17 m. al.º 0,10 m. mango lar.º 0,10 m.: **Sagar-zura: madera de manzano:** Caserío Eferu'enea: Goizueta: Nav.: Donación: D. Juan R. Alday: N.º Inv. 2300.

14.— **Ikatztegi:**

Carbonería:— Maqueta reproduciendo en tamaño reducido un Ikatztegi; lugar de carboneo con **Ikatzkiñ-txabola: choza de car-**

(1) Las cruces grandes indican cien cargas cada una; las cruces pequeñas diez cargas cada una; las muescas una carga cada una; la cortadura media carga o sea un saco y los agujeros medio saco cada uno.

bonero: y las diversas fases desde su comienzo hasta el momento de poder ser encendida la **Egur-txondar:** **meta de leña**, con reproducción de todos los demás utensilios, ejecutado por el donante con datos tomados en carbonerías del monte Aloña y montes de Legorreta: Guip.: Donación: N.º Inv. 2814.

15.— **Txali:**

Plato:— Vasija de madera usada por los carboneros a modo de plato o fuente lo mismo que el n.º 13. Es de forma cuadrangular y más estrecha hacia la base que en la boca, llevando a uno de los lados un mango sacado de la misma madera, con ligeros adornos a cuchillo en la parte alta: lar.º 0,17 m. an.º 0,15 m. al.º 0,09 m. mango lar.º 0,10 m.: **Zumañ-zura:** **madera de olmo:** Amezqueta: Guip.: Compra: N.º Inv. 2128.

16.— **Txali:**

Plato:— Vasija de madera empleada por los carboneros para el mismo uso que los núms. 13 y 15. Es de forma cuadrangular, estrechándose hacia la base: lar.º 0,24 m. an.º 0,175 m. al.º 0,09 m. mango lar.º 0,08 m.: **Pago-zura;** **madera de haya:** Arriaran:, Guip.— Compra: N.º Inv. 3242.

17.— **Txali:**

Fuente:— Vasija en forma de fuente usada por los carboneros para presentar su comida de habas o lentejas con tocino. Es de forma rectangular, más estrecha hacia la base pero de paredes algo encorvadas, apareciendo dos de los bordes toscamente decorados con muescas cruzadas hechas a cuchillo: lar.º 0,34 m. an.º 0,24 m. al.º 0,08 m.: **Pago-zura:** **madera de haya:** Caserío Mendiola: Amezqueta: Guip.: Compra: N.º Inv. 2126.

18.— **Kutxare:**

Cuchara:— Cuchara grande de madera con mango largo, toscamente adornado con muescas cruzadas hechas a punta de cuchillo: lar.º 0,40 m. an.º 0,05 m.: **Pago-zura:** **madera de haya:** Ezcurra: Nav.: N.º Inv. 2332.

19.— **Ikatzkiñ-pala:**

Pala de carbonero:— Pala de madera incompleta. Es de forma parecida a la n.º 4, aunque un poco menos honda la pala y empleada para el mismo uso que aquélla: al.º 0,40 m. an.º 0,12 m. mango

lar.º 125 m.: **Pago-zura: madera de haya:** Eréru'enea: Goizueta: Nav.: Donación: D. Juan R. Alday: N.º Inv. 2001.

20.— **Ikatz-estalki:**

Tapa para carbón:— Rodete tejido de tiras de castaño. Estos rodetes suelen ser colocados en los sacos llenos de carbón tapando la boca y para que el carbón no se desparrame. También suelen usar en vez de esos rodetes un buen manojo de helecho apelonado o también algún tope de gramas; dia.º 0,33 m.: **Gastain-zura: madera de castaño:** Caserío Iriarte: Arama: Guip.: Compra: N.º Inv. 2258.

21.— **Ikatz-neurî:**

Medida para carbón:— Cesto tejido de tiras de castaño, de boca redonda y base efectando la forma cuadrangular. Es empleado por los carboneros como medida para cada saco de carbón; al.º 0,40 m. boca dia.º 0,75 m.: **Gastain-zura: madera de castaño:** Caserío Iriarte: Arama: Guip.: Compra: N.º Inv. 2254.

22.— **Galbai:**

Criba:— Criba o cedazo hecho de tiras entretejidas de mimbre, dejando entre sí pequeños huecos y todo ello sujeto a un ancho fleje de castaño formando a modo de un gran pandero que sirve para separar la carbonilla menuda; al.º 0,10 m. dia.º 0,75 m.: **Zu-mitza eta gastain-zura: madera de mimbre y castaño:** Caserío Iriarte: Arama: Guip.: Compra: N.º Inv. 2255.

23.— **Kutxare:**

Cuchara:— Cuchara de madera; lar.º 0,20 m. an.º 0,04 m.: **Ezpe-zura: madera de boj:** Ezcurra: Nav.: Compra: N.º Inv. 2334.

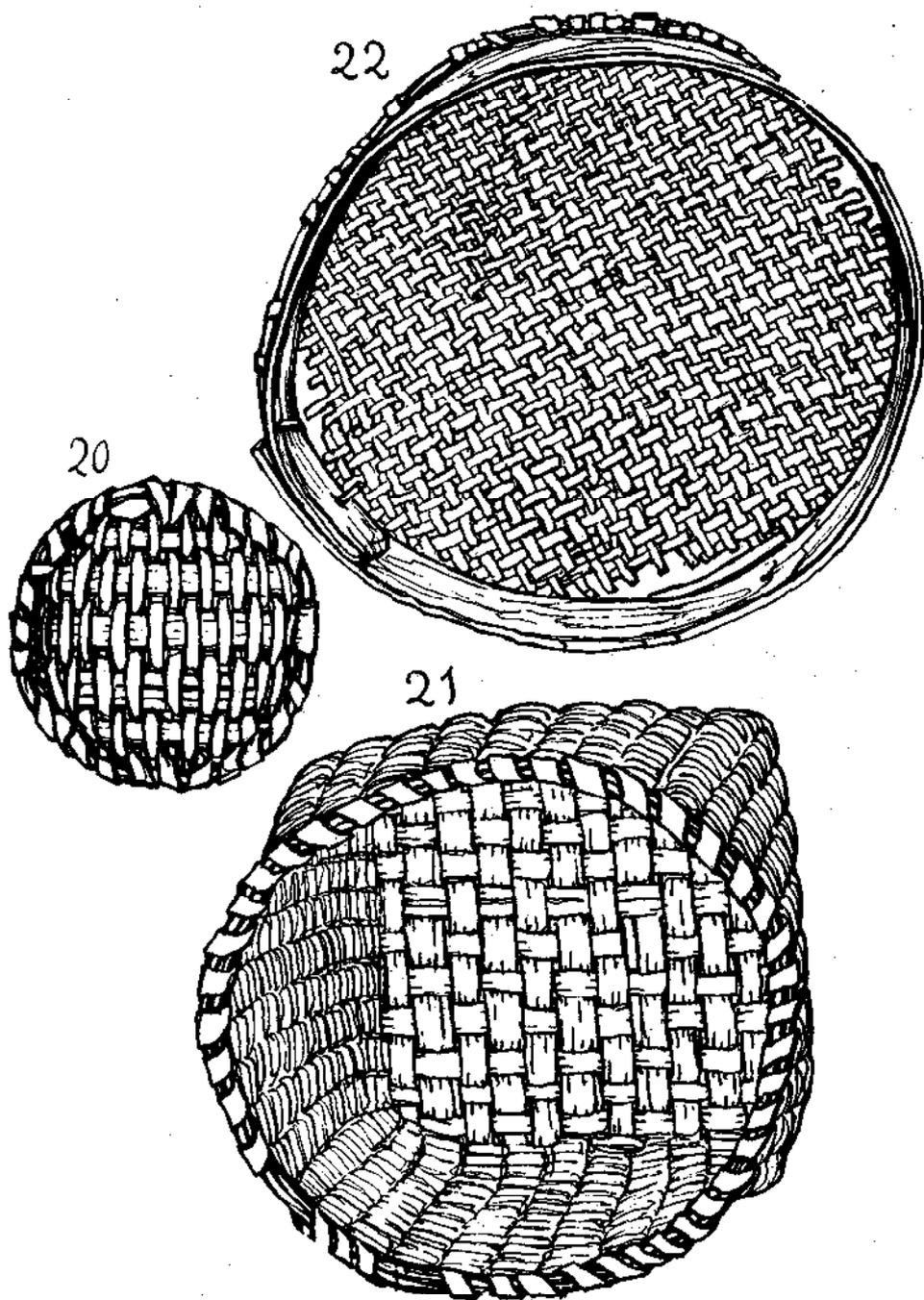
24.— (.....):

Tenedor:— Tenedor de madera de cuatro puntas; lar.º 0,20 m. an.º 0,03 m.: **Ezpel-zura: madera de boj:** Ezcurra: Nav.: Compra: N.º Inv. 2335.

25.— (.....):

Tenedor:— Tenedor de madera de cuatro puntas; lar.º 0,21 m. an.º 0,03 m.: **Ezpel-zura: madera de boj:** Goizueta: Nav.: Compra: N.º Inv. 2335.

NOTA.—Al unos otros nombres de los mismos útiles y de otros que no existen en la sección como de otros objetos referentes al carboneo;



—**Aizkorí**; hacha.— **Arástelu, Arástēlu**; rastrillo (n.º 5).— **Arpán**; sierra grande de hoja ancha y un mango a cada extremo.— **Burdin-ziri**; cuña de hierro para hender y rajar los troncos.— **Pala**; pala de madera de una pieza (n.º 4).— **Zol, Zoi, Zotal**; tepes o trozos de césped con que tapan los escapes de humo de las metas.— **Ikatztuiak**; agujeros por donde pugna por escapar el humo interno.— **Kako, Maku**; gancho de hierro con mango de palo (n.º 7) **ikatzá arótzeko**, para remover el carbón una vez apagada la meta.— **Udiri**; escoria que queda una vez separado el carbón, o sea, residuos de tierra quemada, carbonilla, cenizas, etc.— **Segalera, Sagalera, Ezkilaria**; escalera tosca para subir a lo alto de la meta.— **Xondar**; nombre genérico de las metas de lena. Datos recogidos en una carbonera de un monte de Burguete: Nav.: aunque hay que hacer notar que de los tres carboneros dos eran baztaneses y el otro de Ataun: Transmitido por D. Javier Lazcoz.